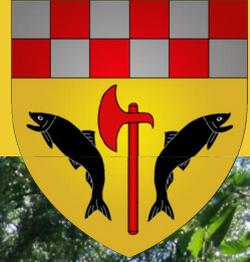


DE KIISCHPELTER BUET

N°18 - Hierscht 2016



Informationsblatt vun der Gemeng Kiischpelt

DURCHFÜHREN EINER REANIMATION

1



Reagiert der Patient?

2



Rufen Sie den Rettungsdienst!

3



AED holen.

4



AED am Boden abstellen.
Abdeckung öffnen.

5



Kleidung entfernen.
Brust freilegen.

6



Elektroden anbringen.

7



Berühren Sie den Patienten
nicht während der Analyse.

8



Bei Anweisung die rot
blinkende Taste drücken.

9



HLW-Gerät anbringen,
wenn vorhanden.

10



Anweisungen des
AED befolgen.
Kompressionen durchführen.

11

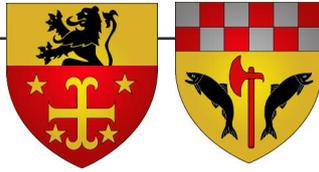


Bei Anweisung
Atemspenden geben.

**Durchführung
einer
Reanimation**

Halbautomatischer AED





Gemeng Kiischpelt

Administrativ Servicer – Services administratifs

7, op der Gare L-9776 Wëlwerwolz

Sekretariat - Secrétariat

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9⁰⁰ - 11³⁰ a 14⁰⁰ – 17⁰⁰

Funk Viviane
Hinger Pierre-Paul Tel: 92 14 45-1 / secretariat@kiischpelt.lu

Populationsbüro - Bureau de la population

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9⁰⁰ - 11³⁰ a 14⁰⁰ – 17⁰⁰

Kettmann Mady Tel: 92 14 45-21 / mady.kettmann@kiischpelt.lu

Recette communale

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 9⁰⁰ – 11³⁰

Schmitz Danièle Tel: 92 14 45-31 / recette@kiischpelt.lu

Service technique - Wëlwerwolz, a Wissgaass

André Weis Tel: 92 14 45-30 / 621 355 903

Méindes bis Freides - Lundi au vendredi : 8⁰⁰ - 12⁰⁰ an 13⁰⁰ – 16⁰⁰

Pompjeeën Gemeng Kiischpelt

6, am Burreneck Tel: 621 288 474
L-9747 Äischer pompjeeen@kiischpelt.lu
Tosseng Ingo - Chef de corps

Précoce, Spillschoul a Primärschoul - Ecole précoce, préscolaire et primaire

17-19, a Millefeld Tel: 26 91 25-1
L-9776 Wëlwerwolz Fax: 26 91 25-99

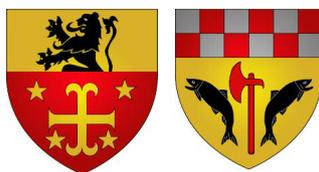
Service Forestier

Siebenaller Michéle Tel: 92 05 80 30 Fax: 92 05 80 60

Ambulanz, Dokter, Samu
 **112**

Pompjeeën
 **112**

Police
 **113**



Gemeng Kiischpelt

Inhaltsverzeechnis

Informationsblatt vun der Gemeng Kiischpelt N°18 - Hierscht 2016

Impressum:

De Kiischpelter Buet kënnt 2-3 mol am Joer eraus, mat enger Oplo vun 400 Exemplaren.

Déi nächst Editioun kënnt am Féijoer 2017 eraus. Redaktiounsschluss ass de 15. Februar 2017. Artikelen w.e.g. per Mail op buet@kiischpelt.lu

Redaktiounskomitee:
Antoinette Lutgen-Lentz
Jean-Marie Boumans
Yves Kaiser
Fred Koeune
Philippe L'Ortye

Hu bei dëser Editioun matgeholfen:
S.I. Kiischpelt
Jeunesse Kiischpelt
Fanfare Kiischpelt
Pompjeeën

Fotoen :
Jean-Marie Boumans
Naturpark Our
Luxemburger Wort
Bundesarchiv

Titelbild:
Lellgen

Konzeptioun a Layout:



- [03] **Kommunalpolitik am Mëttelpunkt**
 - [03] Sitzung vum 16. Mäerz 2016
 - [08] Sitzung vum 27. Mee 2016
 - [13] Sitzung vum 3. August 2016
 - [17] D'Baugenehmigung
 - [19] De Wanterdingscht
 - [20] Mir stelle vir: De Roland Bormann
 - [20] Avis au public - PAP Gare
- [21] **Kommissiounen**
 - [21] Was ist Energie?
- [23] **Aus der Gemeng**
 - [23] Baustellen in der Gemeinde Kiischpelt
 - [24] Bëschremembrement Eschweller/ Sektoun Äischer
 - [26] Training bei de Pompjeeën
- [28] **Eis Schoul**
 - [28] Schulorganisation Schoulkauz 2016-2017
- [29] **Kultur am Kiischpelt**
 - [29] Den Eyschen Eck zu Kautebaach
 - [30] Den 2. Weltkrich am Kiischpelt
 - [32] D'Willibrordus-Kapell bei Wëlwerwolz
 - [33] Kunstgalerie Lellgen
- [34] **Veräinsliewen**
 - [34] Beach Days am Kiischpelt 2016
 - [35] 9. Marche Gourmande am Kiischpelt
 - [36] SIK Touristburo Wëlwerwolz
- [37] **Nëtzlich Informatiounen**
 - [37] Resonord - Entretien d'embauche
 - [38] Resonord - Temps de changements
 - [39] SIDEC - Containerparks
- [43] **Presserevue**



Gemeinderatssitzungen – Rapports du conseil communal

Sitzung vom 18. März 2016 - Séance du 18 mars 2016

anwesend/présent : Armand Mayer, Yves Kaiser, Jean-Marie Boumans, Antoinette Lutgen-Lentz, Michel Klein, Fred Koeune, Philippe L'Ortye

entschuldigt/excusé: Sven Patz

1. GEMEINDEPERSONAL

1.1. Schaffung eines Redaktorpostens für das Gemeindesekretariat und das Einwohneramt

Anlässlich des im Oktober 2017 anstehenden Eintritts in den Ruhestand des Gemeindesekretärs, Herrn Pierre Paul Hinger und im Sinne einer reibungslosen Übergangsphase wird im Gemeinderat einstimmig die Schaffung eines Redaktorpostens für das Gemeindesekretariat und das Einwohneramt zum 1. Januar 2017 genehmigt. Die freie Vollzeitstelle wird zum gegebenen Zeitpunkt in zwei Luxemburger Tagesszeitungen ausgeschrieben werden.

1.2. Festsetzung des Lohnes des neuen Gemeindearbeiters

Nach der Einstellung des neuen Gemeindearbeiters, Herrn Roland Bormann, muss nun dessen Lohn entsprechend seiner Qualifikationen festgesetzt werden. Da Herr Bormann einen deutschen Gesellenbrief im Maurerhandwerk besitzt, welcher durch das luxemburgische Bildungsministerium anerkannt wurde, wird er in die Gehaltsklasse E des Staatsarbeiterkollektivvertrages eingeordnet.

1.3. Gemeindearbeiter: Entschädigung für die Bereitstellung von privaten Fahrzeugen und Geräten im Dienste der Gemeinde

Um die gelegentliche Bereitstellung von Privatfahrzeugen, beziehungsweise privaten Gerätschaften der Gemeindearbeiter im Dienste der Gemeinde zu entschädigen beschließt der Gemeinderat einstimmig die Einführung folgender Stundensätze:

1. PERSONNEL COMMUNAL

1.1. Création d'un poste de rédacteur pour les besoins du secrétariat et du bureau de la population

En vue du départ en retraite du secrétaire communal, Monsieur Pierre Paul Hinger en octobre 2017 et considérant qu'il y a lieu de garantir un bon fonctionnement du service administration pendant la période de transition, le conseil communal approuve unanimement la création d'un poste de rédacteur à plein temps pour les besoins du secrétariat et du bureau de la population au 01.01.2017. La vacance de poste sera publiée en temps utile moyennant des annonces dans deux quotidiens luxembourgeois.

1.2. Fixation du salaire du nouvel ouvrier communal

Suivant l'embauche du nouvel ouvrier communal, Monsieur Roland Bormann, il y a lieu de fixer son traitement suivant ses qualifications. Considérant que Monsieur Bormann est en possession d'un diplôme allemand homologué par le Ministère de l'Éducation nationale et de la Formation professionnelle pour correspondre au CATP luxembourgeois dans le métier de maçon sa rémunération est fixée à celle prévue dans la carrière E du contrat collectif pour ouvriers de l'État.

1.3. Ouvriers : Indemnité pour l'utilisation de véhicules utilitaires et machines privés au service de la commune

Pour rémunérer la mise à disposition occasionnelle au service technique communal de véhicules utilitaires, respectivement d'outils privés par les ouvriers, le conseil communal approuve unanimement l'introduction de l'indemnité horaire suivante :



Typ	Stundensatz (€)
Kleine Gerätschaften	10,00
Nutzfahrzeuge	30,00

Type	Tarif horaire (€)
Petit matériel	10,00
Véhicule utilitaire	30,00

2. IMMOBILIENTRANSAKTIONEN – Genehmigung von Akten und eines Kompromisses

2. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES – Approbation d'actes et d'un compromis

2.1. Folgende Akten werden einstimmig genehmigt:l'unanimité :

2.1. Les actes suivants ont été approuvés à l'unanimité :

Akt/ Acte n°734 vom/ du 01/12/2015		Die Herren Guillaume et Nicolas Disiviscour verkaufen an die Gemeinde folgende Parzellen : Les sieurs Guillaume et Nicolas Disiviscour vendent à la Commune les parcelles suivantes :		
Katasterbezeichnung/ Désignation cadastrale				Inhalt (Ar) Contenance (ares)
WD	Wilwerwiltz	404/905	im Thal	31,80
WD	Wilwerwiltz	404/1514	im Thal	0,61
WD	Wilwerwiltz	404/1515	im Thal	1,45
WD	Wilwerwiltz	404/1516	im Thal	10,30
WD	Wilwerwiltz	215/1815	im Trendel	13,70
Zum Preis von / au prix de vente de : 7.500,00 €				

Akt/ Acte n°763 vom/ du 11/12/2015		Die Dame Annette Heck und die Herren Dany, Michael et Kevin Frost verkaufen an die Gemeinde folgende Parzellen : La dame Annette Heck et les sieurs Dany, Michael et Kevin Frost vendent à la Commune les parcelles suivantes :		
Katasterbezeichnung/ Désignation cadastrale				Inhalt (Ar) Contenance (ares)
KC	Kautenbach	170/389		64,00
KC	Kautenbach	171/1599		36,00
KC	Kautenbach	39/349		42,80
Zum Preis von / au prix de vente de : 3.505,60 €				

Akt/ Acte n°778 vom/ du 15/12/2015		Die Gemeinde verkauft an die Dame Doris Reuter und den Herrn Luc Boumans folgende Parzelle : La Commune vend à la dame Doris Reuter et au sieur Luc Boumans la parcelle suivante :		
Katasterbezeichnung/ Désignation cadastrale				Inhalt (Ar) Contenance (ares)
WB	Pintsch	16/858		0,13
Zum Preis von / au prix de vente de : 91,00 €				



Akt/ Acte n°31 vom/ du 18/01/2016		Der Herr Frank Fug verkauft an die Gemeinde folgende Parzelle : Le sieur Frank Fug vend à la Commune la parcelle suivante :		
Katasterbezeichnung/ Désignation cadastrale				Inhalt (Ar) Contenance (ares)
KA	Alscheid	170/1320		0,46
Zum Preis von / au prix de vente de : 345,00 €				

Akt/ Acte n°31 vom/ du 05/02/2016		Der Herr Charles Diederich verkauft an die Gemeinde folgende Parzelle : Le sieur Charles Diederich vend à la Commune les parcelles suivantes :		
Katasterbezeichnung/ Désignation cadastrale				Inhalt (Ar) Contenance (ares)
KB	Merkholtz	545		60,60
KB	Merkholtz	546		28,20
Zum Preis von / au prix de vente de : 36.408,00 €				

Kompromiss/ Compromis vom/ du 11/03/2016		Die Gemeinde verkauft an Herrn Roland Fischbach folgende Parzelle : La Commune vend à Monsieur Roland Fischbach la parcelle suivante :		
Katasterbezeichnung/ Désignation cadastrale				Inhalt (Ar) Contenance (ares)
WA	Enscherange	123/2515		7,09
Zum Preis von / au prix de vente de : 2.481,50 €				

3. GEMEINDEFINANZEN

3.1. Genehmigung der Einnahmelisten der Hunde- und Zweitwohnsitztaxen: 4. Trimester 2015

3.2. Einnahmeerklärungen

Der Gemeinderat genehmigt die ihm vorgelegten Einnahmelisten der Hunde- und Zweitwohnsitztaxen und verschiedene Einnahmeerklärungen einstimmig.

4. INTERKOMMUNALE ZUSAMMENARBEIT

4.1. Genehmigung der Konvention mit der ASBL CIGR Wiltz plus

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konvention des Schöffenrates mit der ASBL CIGR Wiltz plus.

3. RECETTE

3.1. Approbation des rôles sur la taxe sur les résidences secondaires et sur les chiens du 4e trimestre 2015

3.2. Titres de recette

Les rôles sur la taxe sur les résidences secondaires et sur les chiens du 4e trimestre 2015 et divers titres de recette ont été approuvés à l'unanimité.

4. COOPÉRATION INTERCOMMUNALE

4.1. Approbation de la convention avec le CIGR Wiltz plus ASBL

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention conclue entre le collège échevinal et l'ASBL CIGR Wiltz plus.



Durch die Unterschrift dieser Konvention können die Mitbürger welche älter als sechzig Jahre sind, beziehungsweise unter einer (zeitweiligen oder dauerhaften) Invalidität leiden vom Service de proximité“ (Bürgerservice) profitieren. Eine entsprechende Informationsbroschüre beim Einwohneramt verfügbar.

4.2. Vertreter im Verwaltungsrat der ASBL CIGR Wiltz plus

Nach der Unterschrift der Konvention mit der ASBL CIGR Wiltz plus, genehmigt der Gemeinderat einstimmig die Nominierung der Vertreter im Verwaltungsrat, sowie sie vom Schöffenrat vorgeschlagen wurde:

Herr Yves Kaiser, Mitglied im Verwaltungsrat
Herr Jean-Marie Boumans, stellvertretendes Mitglied im Verwaltungsrat

4.3. HPPA – Pflegeheim St. François, Clervaux

Anlässlich des Ausbaus des Pflegeheims St. François in Clervaux wurde der Gemeinde von der Trägergesellschaft vorgeschlagen sich an den Investitionskosten zu beteiligen. Im Gegenzug werden nach Fertigstellung des Gebäudes die Bürger der Gemeinde, welche das 65. Lebensjahr erreicht haben ein Vortrittsrecht bei der Vergabe von Zimmern haben. Dies gilt für eine in der Konvention festgehaltene Bettenzahl.

Der Gemeinderat genehmigt die Konvention einstimmig. Die finanzielle Beteiligung liegt bei 220.000€ und wird ab 2017 auf drei Haushaltsjahre aufgeteilt. Diese Beteiligung entspricht vier Zimmer, welche demnach künftig vorrangig den älteren Bürgern der Gemeinde Kiischpelt zugeteilt werden.

5. KLIMAPAKT – Einvernehmliche Einverständniserklärung der Mitgliedsgemeinden der Naturpark Our über nachhaltigere Politik in Sachen Einkauf und öffentliche Ausschreibungen

Im regionalen Klimateam wurde beschlossen, den Mitgliedsgemeinden der Naturpark Our eine nachhaltigere Strategie in Sachen Einkauf und öffentliche Ausschreibungen vorzuschlagen. Eine Einvernehmliche Einverständniserklärung wurde den verschiedenen Gemeinderäten zur Abstimmung unterbreitet.

Avec la signature de cette convention les citoyens âgés de 60 ans au moins, respectivement ceux atteints d'une invalidité (temporaire ou non) peuvent profiter du service de proximité de cette association. Un dépliant d'information est disponible au guichet de la population.

4.2. Délégation d'un représentant de la commune au conseil d'administration du CIGR Wiltz plus ASBL

Suite à la signature de la convention avec l'ASBL CIGR Wiltz plus, le conseil communal approuve à l'unanimité la nomination des délégués proposés par le collège échevinal :

Monsieur l'échevin Yves Kaiser, membre
Monsieur l'échevin Jean-Marie Boumans, membre suppléant

4.3. HPPA – Maison de soins St. François, Clervaux

Dans le cadre de l'extension de la maison de soins St. François à Clervaux, l'organisme porteur avait offert à la commune de Kiischpelt de participer aux frais d'investissement pour faire profiter ses citoyens âgés de 65 ans au moins d'un droit de priorité à l'admission à la maison de soins dans la proportion des chambres réservées.

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention fixant la participation à 220.000€ dont le paiement sera réparti sur trois exercices budgétaires à partir de l'année 2017. Cette participation est l'équivalent de quatre chambres, qui seront donc octroyés prioritairement aux citoyens de la commune de Kiischpelt âgés d'au moins 65 ans.

5. KLIMAPAKT – Déclaration d'accord mutuel des communes membres du Syndicat pour l'Aménagement et la Gestion du Parc Naturel de l'Our sur des pratiques durables en matière de marchés publics

Au sein du groupe de travail régional Pacte Climat il a été décidé de proposer aux communes membres du Parc Naturel de l'Our de mettre en œuvre une stratégie plus durable en matière de marchés publics. Une déclaration d'accord mutuel a été élaborée et a été soumise à l'approbation des différents conseils communaux.



Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die vorgelegte Erklärung und engagiert sich zukünftig folgende Punkte zu beachten:

- neue Bürogeräte sollten einer möglichst niedrigen Energieklasse entsprechen
- die Verwaltung wird künftig Recycling-Papier welches das Label „Blauer Engel“ trägt verwenden
- neue Möbel sollten den Kriterien der FSC oder PEFC entsprechen
- beim Ankauf von Lebensmitteln wird verstärkt auf saisonale, regionale oder fair gehandelte Produkte zurück gegriffen
- bei der Gebäudereinigung werden verstärkt ökologische Putzmittel verwendet
- künftig sollen Elektrofahrzeuge angeschafft werden, beziehungsweise auf Fahrzeuge zurückgegriffen werden welche sich durch einen besonders geringen Kraftstoffverbrauch und CO2 – Ausstoß auszeichnen
- künftig soll darauf geachtet werden Gerätschaften und Maschinen mit möglichst geringem Energie- und Wasserverbrauch anzuschaffen

6. SUBSIDIENGESUCHE

Verschiedene Vereine haben einen Antrag auf finanzielle Unterstützung gestellt. Untenstehende Subsidien wurden vom Gemeinderat einstimmig beschlossen:

Verein	Betrag
Festival de Wiltz ASBL	150,00 €
Musée sur la bataille des Ardennes ASBL	100,00 €

Le conseil communal du Kiischpelt approuve à l'unanimité cette déclaration suivant laquelle la commune s'engage :

- à veiller à ce que les nouveaux appareils de bureau soient à basse consommation d'énergie dans la mesure du possible
- à utiliser du papier recyclé satisfaisant aux critères de l'Ange bleu (Blauer Engel)
- à ce que les nouveaux meubles répondent aux critères du label FSC ou PEFC
- à acheter autant que possible des produits alimentaires de saison, régionaux et/ou issus du commerce équitable
- à utiliser des produits de nettoyage écologiques
- à acquérir des voitures électriques, respectivement des véhicules économes en carburant et à faible émission de CO2
- à veiller à ce que l'équipement et les machines soient à basse consommation d'énergie et d'eau dans la mesure du possible

6. DEMANDES DE SUBSIDES

Certaines associations ont demandé un soutien financier pour leurs activités. Le tableau ci-contre reprend les subsidies accordés par le conseil communal :

Association	Montant
Festival de Wiltz ASBL	150,00 €
Musée sur la bataille des Ardennes ASBL	100,00 €



Sitzung vom 27. Mai 2016 - Séance du 27 mai 2016

anwesend/présent : Armand Mayer, Yves Kaiser, Jean-Marie Boumans, Antoinette Lutgen-Lentz, Michel Klein, Fred Koeune, Philippe L'Ortye, Sven Patz

entschuldigt/excusé: -

1. GEMEINDEFINANZEN

1.1. Restantenliste 2015

Frau Danièle Schmitz, Einnehmerin, stellt die Restantenliste für das Jahr 2015 vor, welche sich wie folgt darstellt:

Summe der noch einzutreibenden Restanten	53 982,72 €
Summe der erbetenen Entlastung	692,75 €
GESAMTSUMME DER RESTANTEN	54 675,47 €

Der Gemeinderat genehmigt die Restantenliste 2015 einstimmig und erteilt Frau Schmitz die erbetene Entlastung für eine Summe von 692,75€.

1.2. Abrechnungen verschiedener Projekte

Arbeiten am Kanalisationsnetz und Bau einer Kläranlage in Kautenbach	
Gesamtsumme Kostenvoranschlag	4.628.528,77€
Gesamtkosten nach Beendigung der Arbeiten	4.473.089,73€
Renovierung des „Burreneck“, Enscherange	
Gesamtsumme Kostenvoranschlag	438.244,50€
Gesamtkosten nach Beendigung der Arbeiten	397.675,23€
Eingangsbereich Gemeindehaus, Wilwerwiltz	
Gesamtsumme Kostenvoranschlag	32.455,77€
Gesamtkosten nach Beendigung der Arbeiten	38.194,44€
Ablaufrinne und Anpassung Straßenverlauf Merkholtz	
Gesamtsumme Kostenvoranschlag	16.141,29€
Gesamtkosten nach Beendigung der Arbeiten	16.419,10€
Anpassung der Kanalisation, Pintsch Ënneschte Wee	
Gesamtsumme Kostenvoranschlag	9.424,71€
Gesamtkosten nach Beendigung der Arbeiten	8.152,01€
Neue Heizöltankanlage im Gemeindehaus, Wilwerwiltz	
Gesamtsumme Kostenvoranschlag	54.378,68€
Gesamtkosten nach Beendigung der Arbeiten	40.848,60€
Anpassung der Kanalisation, Wilwerwiltz	
Gesamtsumme Kostenvoranschlag	24.400,94€
Gesamtkosten nach Beendigung der Arbeiten	28.742,30€

1. RECETTE

1.1. État des restants 2015

Madame Danièle Schmitz, receveur communal, présente l'état des restants de l'exercice 2015, qui se présente en résumé comme suit :

Total des restants à poursuivre	53 982,72 €
Total des décharges proposées	692,75 €
TOTAL DES RESTANTS	54 675,47 €

Le conseil communal approuve l'état des restants à l'unanimité et accorde la décharge demandée au montant de 692,75€.

1.2. Décomptes de divers projets

Travaux d'assainissement et construction d'une station d'épuration à Kautenbach	
Total du devis approuvé	4.628.528,77€
Total de la dépense effective	4.473.089,73€
Redressement Burreneck Enscherange	
Total du devis approuvé	438.244,50€
Total de la dépense effective	397.675,23€
Parvis Mairie Wilwerwiltz	
Total du devis approuvé	32.455,77€
Total de la dépense effective	38.194,44€
Rigole de pluie et adaptation d'une cour Merkholtz	
Total du devis approuvé	16.141,29€
Total de la dépense effective	16.419,10€
Redressement canalisation Pintsch Ënneschte Wee	
Total du devis approuvé	9.424,71€
Total de la dépense effective	8.152,01€
Nouveau réservoir de mazout Mairie Wilwerwiltz	
Total du devis approuvé	54.378,68€
Total de la dépense effective	40.848,60€
Redressement canalisation Wilwerwiltz	
Total du devis approuvé	24.400,94€
Total de la dépense effective	28.742,30€



Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die ihm vorgelegten Abrechnungen.

1.3. Genehmigung der Einnahmelisten der Hunde-und Zweitwohnsitztaxen : 1. Trimester 2016

Der Gemeinderat genehmigt die ihm vorgelegten Einnahmelisten einstimmig.

2. IMMOBILIENTRANSAKTIONEN

2.1. Genehmigung der Konvention zwischen den Gemeinden Kiischpelt, Clervaux, dem Wassersyndikat DEA und Herrn Roland Fischbach bezüglich eines Wasseranschlusses am Ort genannt « Plakesch Lee »

Der Gemeinderat genehmigt die Konvention einstimmig.

2.2. Genehmigung der Nutzungsänderung eines Gemeindegutes (Parzelle WA Enscherange 123/2515 in Zusammenhang mit einem Verkaufsversprechen zwischen der Gemeinde und Herrn Roland Fischbach)

Anlässlich der Veräußerung der Parzelle n°123/2515, gelegen in Enscherange, an Herrn Roland Fischbach, genehmigt der Gemeinderat die Nutzungsänderung des Grundstückes. Diese Parzelle wird demnach fortan nicht mehr als öffentliches Gemeindegut geführt werden.

2.3. Genehmigung des kollektiven Kaufversprechens im Zusammenhang mit der Erneuerung des CR324 zwischen Kirel und Wilwerwiltz

In Vorbereitung der Erneuerungsarbeiten des CR324 zwischen Kirel und Wilwerwiltz wurde ein kollektives Kaufversprechen von der Straßenbauverwaltung angefertigt. Nachdem alle Besitzer der angrenzenden Parzellen dieses unterschrieben haben, liegen nun die Liste der betroffenen Parzellen und das Kaufversprechen dem Gemeinderat zur Genehmigung vor.

Der Gemeinderat genehmigt die ihm vorgelegten Unterlagen einstimmig.

2.4. Genehmigung eines Kaufversprechens

Das zwischen Schöffenrat und den Eheleuten Reuter-Eschette aus Alscheid abgeschlossene Kaufversprechen wurde einstimmig vom Gemeinderat genehmigt.

Le conseil communal approuve les décomptes présentés à l'unanimité.

1.3. Approbation des rôles sur la taxe sur les résidences secondaires et sur les chiens du 1er trimestre 2016

Les rôles sur la taxe du 1er trimestre 2016 sont approuvés à l'unanimité.

2. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES

2.1. Approbation de la convention entre les communes de Kiischpelt et de Clervaux, la DEA et Monsieur Roland Fischbach concernant le raccordement d'eau au lieu-dit « Plakesch Lee »

Le conseil communal approuve la convention présentée à l'unanimité.

2.2. Approbation du changement du mode de jouissance de biens communaux (parcelle WA Enscherange 123/2515 faisant l'objet d'un compromis de vente conclu entre la commune de Kiischpelt et Monsieur Roland Fischbach)

En vue de la vente de la parcelle n°123/2515 sise à Enscherange à Monsieur Roland Fischbach, le conseil communal approuve à l'unanimité le changement du mode de jouissance du terrain en question. Dorénavant cette parcelle ne fera donc plus partie du domaine public de la commune.

2.3. Approbation du compromis de vente collectif concernant le redressement du CR324 entre Kirel et Wilwerwiltz

Dans le cadre de la préparation du redressement du CR324 entre Kirel et Wilwerwiltz, un compromis de vente collectif concernant les emprises à acquérir a été dressé en collaboration avec l'Administration des Ponts et Chaussées. Après la signature des propriétaires des parcelles concernés, le conseil communal approuve à l'unanimité le tableau des emprises présenté et le compromis de vente collectif.

2.4. Approbation d'un compromis de vente

Le compromis de vente suivant conclu entre le collège échevinal et les époux Reuter-Eschette demeurant à Alscheid a été approuvé unanimement par le conseil communal :



Kompromiss vom 27/05/2016		Die Eheleute Reuter-Eschette, wohnhaft in Alscheid verkaufen an die Gemeinde Kiischpelt folgende Parzelle :	
Katasterbezeichnung		Ar	
KB	Merkholtz	2/2 « beim Pletschenkreuz »	6,3
Zum Preis von: 2.520,00€ (Preis pro Ar : 400,00€)			

Das Grundstück wird für den Bau des neuen Wasserbehälters für die Ortschaften Alscheid, Kautenbach und Merkholtz benötigt.

3. WALDWEGE

Flurbereinigung Eschweiler – Stellungnahme des Gemeinderates

Der Gemeinderat begrüßt die Vereinbarung zwischen dem Nationalen Flurbereinigungsamt und den Waldbesitzern, welche Einspruch gegen das Flurbereinigungsprojekt der Waldwege in der Gemeinde Eschweiler eingelegt hatten. Diese beinhaltet die teilweise Integration der bestehenden Waldwege in die geplante Infrastruktur, Außerdem soll verstärkt darauf geachtet werden den Eingriff in die natürliche Umgebung auf ein Minimum zu beschränken.

4. GEMEINDEFINANZEN

4.2. Diskussionen betreffend die Grundsteuer

4.3. Festsetzung der Grundsteuerhebesätze A und B für das Jahr 2017

4.4. Festsetzung des Gewerbesteuersatzes für das Jahr 2017

Der Herr Schöffe Yves Kaiser legt die Gründe dar, die den Schöffenrat dazu bewogen haben dem Gemeinderat eine Restrukturierung der Grundsteuerhebestätze für das Jahr 2017 vorzuschlagen:

„Da die Gemeinde in den folgenden Jahren größere Investitionen in Trink- und Abwasserinfrastrukturen tätigen muss, strebt diese an, die Einnahmen im ordinären Haushalt zu erhöhen, um auf größere Anleihen zu verzichten.“

Durch das Wachsen der Einwohnerzahl erlangt die Gemeinde größere Einnahmen im ordinären Haushalt. Dies jedoch kann nur erfolgen, wenn freies Bauland in der Gemeinde aktiviert wird und so Wohnungsbau auf diesen Flächen entstehen kann.“

Compromis du 27/05/2016		Les époux Reuter-Eschette demeurant à Alscheid vendent à la commune de Kiischpelt la parcelle suivante :	
Désignation cadastrale		Ares	
KB	Merkholtz	2/2 « beim Pletschenkreuz »	6,3
au prix de vente de 2.520,00€ (prix par are : 400,00€)			

Le terrain précité sera utilisé pour la construction du réservoir d'eau pour les localités d'Alscheid, Merkholtz et Kautenbach.

3. VOIRIE FORESTIÈRE

Remembrement forestier d'Eschweiler – Avis du Conseil communal

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'accord trouvé entre l'Office national de Remembrement et les propriétaires ayant réclamé contre le projet de remembrement de la voirie forestière susmentionné, qui consiste notamment en l'intégration partielle de la voirie forestière existante dans le projet et les efforts de réduire l'impact sur le milieu naturel au minimum.

4. FINANCES COMMUNALES

4.1. Discussions concernant l'impôt foncier

4.2. Fixation du taux de l'impôt foncier A et B pour l'année 2017

4.3. Fixation du taux de l'impôt commercial pour l'année 2017

Monsieur l'échevin Yves Kaiser expose les motifs amenant le collège échevinal à proposer une restructuration des taux multiplicateurs en matière d'impôt foncier à partir de l'année 2017 :

«Comme la commune doit prévoir dans les années à venir des investissements importants dans les infrastructures d'assainissement et d'approvisionnement en eau potable, il y a lieu d'augmenter les recettes ordinaires afin d'éviter des emprunts.»

Le moyen d'action le plus pertinent à cette fin est d'augmenter la population en activant les réserves foncières existantes dans les périmètres d'agglomération de dos localités.»



Folglich wird vorgeschlagen die Kategorie B, welche bislang undifferenziert war, in sechs Rubriken zu unterteilen deren Hebesätze je nach Nutzungsart der Parzellen variieren. Vor allem die Parzellen welche umgehend bebaut werden könnten, sollen einen höheren Hebesatz erhalten, um die Eigentümer zu ermuntern die Grundstücke dem Baulandmarkt zuzuführen.

		Alter Enheits Satz	Neuer Satz ab 2017
B	Einheitliche Kategorie, bis 2016 angewandt	500%	
B1	Bauten zu gewerblichen Zwecken		800%
B2	Bauten für gemischte Zwecke		500%
B3	constructions à autres usages		700%
B4	Ein- und Mehrfamilienhäuser		350%
B5	Grundstücke welche für den Wohnungsbau unbrauchbar sind		500%
B6	Grundstücke welche für den Wohnungsbau nutzbar sind		1500%

Gleichzeitig werden die Eigentümer von Wohnhäusern entlastet und können künftig von einem reduzierten Hebesatz von 350% profitieren.

Der Hebesatz für Grundstücke außerhalb der bebaubaren Zone, beziehungsweise derer welche für landwirtschaftliche Zwecke genutzt (Kategorie A) werden bleibt unverändert bei 500%. Ebenso verhält es sich mit dem Hebesatz der Gewerbesteuer, dieser bleibt bei 350%. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die neue Struktur der Hebesätze für die Grundsteuer, sowie den unveränderten Gewerbesteuerhebesatz, wie vom Schöffenrat.

5. URBANISMUS – PAP « op der Gare »

Das Architekturbüro SCAHT aus Wiltz hatte im Auftrag der Gesellschaft LLYDA-LUX aus Doncols einen Teilbebauungsplan, genannt «op der Gare», eingereicht welcher den Bau eines Mehrfamilienhauses beinhaltete und aus sechs Wohneinheiten unterschiedlicher Grundfläche und einer gewerblich nutzbaren Einheit bestand, dies gelegen in Wilwerwiltz, Sektion WD von Wilwerwiltz, Katastrnummern 120/2830 und 120/2831 (rue op der Gare).

Par conséquent, il est proposé de subdiviser la catégorie B, non-différenciée jusqu'à présent, en six rubriques dont les taux varient selon l'utilisation des parcelles. Surtout les parcelles immédiatement constructibles seront soumises à un taux élevé, afin d'animer les propriétaires à mettre leurs terrains sur le marché de l'habitation.

		Ancien taux unique	Taux différencié à partir de 2017
B	catégorie unique appliquée jusqu'en 2016	500%	
B1	constructions industrielles et commerciales		800%
B2	constructions à usage mixte		500%
B3	constructions à autres usages		700%
B4	maisons unifamiliales et maisons de rapport		350%
B5	immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation		500%
B6	terrains à bâtir à des fins d'habitation		1500%

Dans un même temps les propriétaires de maisons d'habitation seront soulagés et profiteront dès lors d'un taux réduit de 350%.

Le taux d'impôt foncier pour les propriétés situées en dehors du périmètre d'agglomération, respectivement à usage agricole restera inchangé par rapport aux années précédentes (500%). Il en est de même pour le taux multiplicateur en matière d'impôt commercial qui reste inchangé (350%). Le conseil communal approuve la nouvelle structure des taux d'impôt foncier et le taux en matière d'impôt commercial proposés par le collège échevinal à l'unanimité.

5. URBANSIME – PAP « op der Gare »

Le bureau d'architecture SCAHT de Wiltz avait introduit pour le compte de société LLYDA-LUX de Doncols un projet de plan d'aménagement particulier, dénommé « op der Gare » ayant pour objet la construction d'un immeuble d'habitation destiné au logement collectif, c'est-à-dire six unités d'habitation de superficie variable et une surface de commerce/bureau, à Wilwerwiltz, section WD de Wilwerwiltz, numéros de cadastre 120/2830 et 120/2831 (rue op der Gare).



Der Schöffenrat hatte sich, nicht ausschließlich aus Kostengründen, auf eine Konstruktion aus Polypropylen geeinigt.

Zwar kommt dieses Material in Luxemburg noch nicht sehr häufig beim Bau von Trinkwasserbehältern zum Einsatz, jedoch ist es in einer ganzen Reihe anderer Länder, darunter in der Schweiz, schon seit längerem gebräuchlich.

Das Büro des Trinkwassersyndikats lässt anmerken, dass diese Bauweise die Entstehung einer Schicht von Mikroorganismen, eines sogenannten „Biofilmes“, favorisiert wodurch das Risiko einer bakteriellen Verschmutzung des Trinkwassers steigt.

Der Schöffenrat hat beim Büro der DEA um einen Termin für eine Unterredung gebeten, es soll versucht werden, die Meinungsverschiedenheiten zu diesem Thema zu beseitigen.

En effet, et non seulement pour des raisons budgétaires, le collège échevinal a opté pour une construction en polypropylène.

Bien que ce matériel ne soit pas encore couramment utilisé au Grand-Duché de Luxembourg pour la construction de réservoirs d'eau potable, il en est fait usage depuis de longues années déjà dans un bon nombre d'autres pays, notamment en Suisse.

Le bureau du syndicat fait remarquer, entre autre, que les surfaces en polypropylène présenteraient un risque élevé pour la formation d'un « biofilm », c'est-à-dire d'une couche de micro-organismes favorisant une pollution bactériologique de l'eau potable.

Un rendez-vous pour une entrevue avec le bureau de la DEA a été demandé par le collège échevinal afin d'essayer de mettre fin aux dissensions sur ce sujet.

Sitzung vom 3. August 2016 - Séance du 3 août 2016

anwesend/présent : Armand Mayer, Yves Kaiser, Jean-Marie Boumans, Antoinette Lutgen-Lentz, Michel Klein, Philippe L'Ortye, Sven Patz

entschuldigt/excusé: Fred Koeune

1. GEMEINDEFINANZEN

1.1. Genehmigung der Einnahmelisten der Hunde- und Zweitwohnsitztaxen : 2. Trimester 2016

1.2. Einnahmeerklärungen

Der Gemeinderat genehmigt die ihm vorgelegten Einnahmelisten der Hunde- und Zweitwohnsitztaxen und verschiedene Einnahmeerklärungen einstimmig.

2. IMMOBILIENTRANSAKTIONEN

2.1. Genehmigung eines Kompromisses

Das nachstehende Kaufversprechen, welches vom dem Schöffenrat und Herrn Alphonse Wenkin, wohnhaft in Alscheid unterschrieben wurde, wird einstimmig vom Gemeinderat gutgeheißen:

1. RECETTE

1.1. Approbation des rôles sur la taxe sur les résidences secondaires et sur les chiens du 2e trimestre 2016

1.2. Approbation de titres de recette

Les rôles sur la taxe sur les résidences secondaires et sur les chiens du 2e trimestre 2016 et divers titres de recettes sont approuvés à l'unanimité.

2. TRANSACTIONS IMMOBILIÈRES

2.1. Approbation du compromis conclu avec Monsieur Alphonse Wenkin

Le compromis de vente suivant conclu entre le collège échevinal et Monsieur Alphonse Wenkin demeurant à Alscheid a été approuvé unanimement par le conseil communal :



Kompromiss/ Compromis vom/ du 04/05/2016				Herr Alphonse Wenkin wohnhaft in Alscheid verkauft an die Gemeinde Kiischpelt folgende Parzelle : Monsieur Alphonse Wenkin demeurant à Alscheid vend à la commune de Kiischpelt la parcelle suivante :	
Katasterbezeichnung/ Désignation cadastrale				Inhalt (Ar) Contenance (ares)	
KB	Merkholtz	2	« beim Pletschenkreuz »	14,80	
Zum Preis von / au prix de vente de : 5.920,00 €					

Die obenstehende Parzelle wird zum Bau des neuen Wasserbehälters für die Orte Alscheid, Merkholtz und Kautenbach benötigt.

Le terrain précité sera utilisé pour la construction du réservoir d'eau pour les localités d'Alscheid, Merkholtz et Kautenbach.

2.2. Genehmigung eines Kaufaktes (Ankauf einer Parzelle von Herrn und Frau Reuter-Eschette)

2.2. Approbation d'un acte (acquisition d'une parcelle de Monsieur et Madame Reuter-Eschette)

Akt/ Acte n°58 vom/ du 15/07/2016				Herr Alphonse Wenkin wohnhaft in Alscheid verkauft an die Gemeinde Kiischpelt folgende Parzelle : Die Eheleute Reuter-Eschette, wohnhaft in Alscheid verkaufen an die Gemeinde Kiischpelt folgende Parzelle :	
Katasterbezeichnung/ Désignation cadastrale				Inhalt (Ar) Contenance (ares)	
KB	Merkholtz	2/2	« beim Pletschenkreuz »	6,30	
Zum Preis von / au prix de vente de : 2.520,00 €					

2.3. Genehmigung eines Aktes (Abtretung eines Kanalisationsabschnittes an die Gemeinde)

2.3. Approbation d'un acte (cession gratuite d'un tronçon de canalisation à la commune)

Akt/ Acte n°49 vom/ du 28/06/2016				Herr Claude Hinger, die Immobiliengesellschaft KAR, und der Fonds du Logement treten folgendes Objekt an die Gemeinde Kiischpelt ab : Entre M. Claude Hinger, la société civile immobilière KAR, le Fonds du Logement et la commune de Kiischpelt	
Bezeichnung : Kanalisation (65m, 3 Schächte)/ Désignation : Canalisation (65m, 3 regards)				Verlaufend durch die Parzellen :/ passant par les parcelles :	
WB	Pintsch		« im Thal »	366/769	
WB	Pintsch		« im Thal »	366/768	
WB	Pintsch		« im Thal »	366/767	
WB	Pintsch		« im Thal »	370/64	
Ohne Entgelt / Sans soulte					



Der Gemeinderat genehmigt den ihm vorgelegten Abtretungsakt einstimmig.

Le conseil communal approuve l'acte de cession susmentionné à l'unanimité.

3. ÖFFENTLICHE ARBEITEN

Informationen zum geplanten Bau eines Wasserbehälters in Alscheid (Donatus).

3. TRAVAUX PUBLICS

Informations au sujet du projet de construction d'un réservoir d'eau potable à Alscheid (Donatus).

Herr Yves Kaiser informiert den Gemeinderat über den Stand der Verhandlungen mit dem Wassersyndikat DEA bezüglich der Wasserversorgung der drei Ortschaften der ehemaligen Gemeinde Kautenbach : Kautenbach, Alscheid und Merkholtz. Das vom Schöffenrat geplante Konzept beinhaltet den Bau eines neuen, zentralen Wasserbehälters aus Polypropylen und die Anpassung der Zufuhrleitungen in die Ortsnetze der drei Dörfer.

Monsieur Yves Kaiser informe le conseil communal, que les discussions avec le syndicat compétent en matière d'eau potable DEA au sujet de l'approvisionnement en eau potable des localités de l'ancienne commune de Kautenbach, à savoir Kautenbach, Alscheid et Merkholtz continueront dans les meilleurs délais. Le concept envisagé par le collège échevinal comprend la construction d'un nouveau réservoir d'eau centralisé en polypropylène et l'adaptation des conduites d'eau menant du nouveau réservoir vers les trois localités.

Der Gemeinderat wird vom Schöffenrat über die Entwicklung des Projektes auf dem Laufenden gehalten.

Le conseil communal sera tenu au courant de l'évolution du dossier lors des prochaines séances.

4. VERANSTALTUNGEN

Organisation eines Autorennens vom Typ « Rallye » und Subsidiengesuch.

4. MANIFESTATIONS

Organisation d'une course automobile du type « Rallye » et demande de subside extraordinaire. Une demande a été présentée par l'ASBL Écurie Roude Léiw de Lellingen demandant un subside pour l'organisation d'une manche du Rallye de Luxembourg en date du 8 octobre 2016 sur le territoire de la commune de Kiischpelt.

Dem Gemeinderat liegt eine Anfrage der ASBL Écurie Roude Léiw aus Lellingen vor, laut welcher die Genehmigung angefragt wird am 8. Oktober 2016 eine Etappe der « Rallye de Luxembourg » auf dem Territorium des Kiischpelt. Ferner wird um eine finanzielle Unterstützung gebeten.

Le conseil communal accorde, sur proposition du collège échevinal, un subside extraordinaire d'un montant de 500€ qui servira notamment à couvrir les coûts pour la mise à disposition de services d'urgence (ambulance, sauvetage).

Der Gemeinderat genehmigt eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 500€, welche die Bereitstellung der Notrettungsdienste sicherstellen soll.

5. FINANZIELLE UNTERSTÜTZUNG

Finanzielle Unterstützung der von den Unwettern des 22. Juli 2016 schwer getroffenen Ernztalgemeinde.

5. SOUTIEN FINANCIER

Aide financière à la commune « Äerenzdall » touchée par les intempéries du 22 juillet 2016.

Nachdem die Unwetter vom 22. Juli 2016 schwere Überschwemmungen im Zentrum des Landes verursacht hatten, beschließt der Gemeinderat einstimmig die Opfer finanziell beim Wiederaufbau zu unterstützen. Diese finanzielle Unterstützung in Höhe von 5.000 € wird an die Ernztalgemeinde überwiesen werden.

Suite aux intempéries du 22 juillet 2016, causant des inondations désastreuses au centre du pays, le conseil communal approuve à l'unanimité la proposition du collège échevinal de se porter solidaire avec les victimes et de soulager financièrement leurs efforts pour affronter la réparation des dégâts survenus. Le conseil communal décide de verser une aide financière de 5.000 € à la commune de la Vallée de l'Ernz, qui a été désignée point de quête pour les sinistrés.



6. SUBSIDIENGESUCHE

Der Verein Buergfrënn Kautebaach hat um eine finanzielle Unterstützung seiner Aktivitäten gebeten.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig im Haushalt des Jahres 2017 einen dementsprechenden Posten vorzusehen.

7. VERSCHIEDENES

7.1. Radwege

Es wurde festgestellt, dass es zunehmend Autoverkehr auf den Radwegen gibt, obwohl dort ein allgemeines Fahrverbot für motorisierte Fahrzeuge gilt. Während einer Unterredung des Schöffenrates mit regionalen Verantwortlichen der Straßenbauverwaltung und der Polizei wurde beschlossen, dass dringend vorbeugende Maßnahmen ergriffen werden müssen Unfälle zwischen Radfahrern und motorisierten Fahrzeugen zu verhindern.

Es muss jedoch möglich sein den Landwirten den ungehinderten Zugang zu ihren Ackerflächen weiterhin zu garantieren, so wie es ihnen anlässlich der Schaffung der verschiedenen Radwege auf dem Territorium der Gemeinde Kiischpelt zugesagt worden war.

Darum wurde anlässlich der obengenannten Unterredung beschlossen, die Einfahrten zu den Radwegen mit Barrieren zu schließen, welche Fahrrädern eine ungehinderte Durchfahrt ermöglicht und auch für die Nutzfahrzeuge der befugten Landwirte passierbar sind.

7.2. Kirchen

Der Gemeinderat wird darüber in Kenntnis gesetzt, dass angesichts der Vorschriften des Gesetzesentwurfes, welcher die Verwaltung der religiösen Gebäude neu regeln wird, vom Schöffenrat Diskussionen mit den verschiedenen Instanzen der katholischen Kirche angestrebt werden um das Schicksal der verschiedenen religiösen Bauten auf dem Territorium der Gemeinde Kiischpelt zu bestimmen.

6. DEMANDES DE SUBSIDES

L'association Buergfrënn Kautebaach a introduit une demande de subside afin de pouvoir financer ses diverses activités.

Le conseil communal décide unanimement d'inscrire un subside au budget de l'exercice 2017.

7. DIVERS

7.1. Pistes cyclables

Il a été constaté que le trafic automobile sur les pistes cyclables à tendance à s'accroître depuis quelques années. Lors d'une discussion entre le collègue échevinal et les responsables régionaux de l'Administration des Ponts et Chaussées et de la Police Grand-Ducale, il a été souligné qu'il faudra prendre des mesures préventives afin d'éviter des accidents entre cyclistes et automobilistes.

Au moment de la création des différentes pistes cyclables passant le territoire de la commune de Kiischpelt, l'accès libre avait été garanti aux cultivateurs des terres agricoles longeant ces pistes.

Il a donc été convenu lors de l'entrevue susmentionnée que des barrières seront installées, qui seront construites de manière à garantir le passage libre des cyclistes et permettront l'accès avec des machines agricoles des agriculteurs concernés.

7.2. Églises

En vue des dispositions du projet de loi portant sur la gestion des édifices religieux et autres biens relevant du culte catholique, des discussions seront entamées entre le collègue échevinal et les différentes instances représentant le culte catholique dans la commune pour déterminer le destin des bâtiments religieux sis sur le territoire du Kiischpelt.



Die Baugenehmigung- L'autorisation de bâtir

1. Welche Bauvorhaben sind genehmigungspflichtig?

Vor dem Beginn der Bauarbeiten, muss eine Baugenehmigung beim Bürgermeister beantragt werden, andernfalls kann dieser einen Baustopp verhängen.

Genehmigungspflichtig sind unter anderem:

- Neubau;
- Erweiterungs-, Aufstockungs- und Umbaumaßnahmen am Bestand, ebenso bei allen Änderungen am äußeren Mauerwerk, an tragenden Teilen und am Dach oder der Zweckbestimmung der Räumlichkeiten;
- Anbringen von Vordächern, Markisen, Leuchtschildern und Werbetafeln am Rande von öffentlichen Wegen und Plätzen;
- Errichtung und Veränderung von Einfriedungen jeder Art entlang öffentlicher Wege sowie angrenzenden Eigentums;
- Bau von Brunnen, Wassertanks, Futtersilos, Dung- und Jauchegruben;
- Aushub- und Verfüllarbeiten sowie Errichtung von Stützmauern;
- Einrichtung von Freiflächen, Bau von Gartentlauben, Schwimmbecken und Teichen
- Jede Änderung der Nutzungszwecke von Räumen oder Gebäuden;
- Verlegung oder Erneuerung von Anschlüssen an die öffentlichen Versorgungsnetze (Gas, Wasser, Kanalisation usw.);
- Abrissarbeiten

1. Pour quels types de projet faut-il demander une autorisation de bâtir ?

Avant de commencer des travaux de construction, une autorisation de bâtir devra être sollicitée auprès de M. le Bourgmestre, sous peine de la prononciation d'un arrêté de fermeture de chantier.

Une autorisation de bâtir est à solliciter, notamment pour:

- toute construction nouvelle,
- les agrandissements, exhaussements et transformations de constructions existantes, de même que pour toutes autres modifications apportées aux murs extérieurs, éléments portants et toitures,
- l'installation d'auvents, de marquises, de stores, d'enseignes lumineuses et de panneaux publicitaires en bordure des voies et places publiques,
- l'établissement et la modification de clôtures de toute nature le long des voies publiques,
- la construction de puits, citernes à eau, silos, fosses à fumier et à purin,
- les travaux de déblai et de remblai, et la construction de murs de soutènement,
- l'aménagement des espaces libres, les abris de jardin, les bassins d'eau et les étangs ;
- tout changement apporté à l'affectation des pièces ou des locaux
- tous travaux de raccordement aux réseaux publics (électricité, eau, canalisation)
- les travaux de démolition.





2. Welche Dokumente müssen dem Antrag beiliegen?

Folgende Dokumente müssen dem Antrag je nach Art des Bauvorhabens beigelegt werden:

- Ein Katasterauszug (1:2500) der betroffenen Parzelle;
- Ein Situationsplan (1:2500);
- Baupläne (1:100 oder 1:50);
- Baumassenplan (1:200) mit Angaben zu Geschoss- und Gebäudehöhen, Abständen zu Nachbargrundstücken, Zufahrtswegen, Bauvolumen und Bezeichnung der Bauten;
- Nachweis der Mitgliedschaft beim OAI des Architekten, welcher die Baupläne gezeichnet hat;
- für jegliche Arbeiten außerhalb des Bauperimeters, muss ein zusätzlicher Antrag an das MDDI (Nachhaltigkeitsministerium) gerichtet werden;
- Ggf. ein Energiepass;
- Ggf. eine Genehmigung der Straßenbauverwaltung, im Falle von Arbeiten nahe des staatlichen Wegenetzes

3. Welche Fristen muss man einhalten?

Die Dauer zur Erteilung einer Baugenehmigung ist abhängig vom Ausmaß des Bauantrages. In jedem Fall ist es ratsam sich schon am Anfang der Planungsphase beim technischen Dienst zu melden. (Herr André Weis, Tel. Büro: 921445-33, GSM : 621355903, Email : andré.weis@kiischpelt.lu).

4. Was tun, nachdem die Baugenehmigung erteilt wurde ?

Nachdem der Bürgermeister die Baugenehmigung erteilt hat erfolgt eine schriftliche Benachrichtigung an den Bauherrn, welcher ebenfalls die Rechnung über die fällige Taxe beiliegt. Die Dokumente betreffend die Genehmigung sind gegen Vorlage der quittierten Rechnung im Populationsbüro abzuholen.

Der « rote Punkt » muss am selben Tag nahe der Baustelle angebracht werden, an einem Ort wo er der Allgemeinheit zur Einsicht zugänglich ist !

Die Baugenehmigung verfällt, wenn innerhalb einer Frist von einem Jahr die genehmigten Bauarbeiten nicht in erheblichem Umfang begonnen wurden. Diese Frist kann auf begründeten Antrag des Begünstigten um ein weiteres Jahr verlängert werden.

2. Quels sont les documents à fournir ?

A la demande doivent généralement être joints:

- un extrait cadastral récent à l'échelle 1:2500 de la parcelle concernée;
- un plan de situation à l'échelle 1:2.500;
- des plans de construction (1:100 ou 1:50);
- le cas échéant, un plan-masse, au moins à l'échelle 1/200, indiquant les courbes de niveau, les écarts entre constructions et par rapport aux limites, les accès, les volumes bâtis ainsi que la désignation des bâtiments
- un certificat d'inscription de l'architecte ou de l'ingénieur à l'Ordre des architectes et ingénieurs-conseils (OAI) ;
- pour tous travaux à l'extérieur du périmètre d'agglomération, il faut solliciter une autorisation auprès du Ministère du Développement durable
- le cas échéant, un passeport énergétique;
- le cas échéant, une permission de voirie à solliciter auprès de l'Administration des Ponts et Chaussées (pour les travaux effectués à proximité de la voirie étatique)

3. Quels sont les délais à respecter ?

Le délai pour l'obtention d'une autorisation de bâtir dépend de l'envergure du dossier. En tout cas, il est opportun de contacter le service technique de la commune dès le début des planifications. (M. André Weis, tél. bureau : 921445-33, GSM : 621355903, email : andré.weis@kiischpelt.lu).

4. Que faire après l'obtention de l'autorisation ?

Une lettre de notification sera adressée au demandeur de l'autorisation accompagnée d'une facture au montant de la taxe à payer. Les documents relatifs à l'autorisation seront disponibles au guichet de la population sur présentation de la facture acquittée.

Le « point rouge » est à afficher le jour même de la réception aux abords du chantier bien lisiblement à un endroit accessible au public.

L'autorisation de bâtir devient caduque si dans un délai d'un an, les travaux autorisés n'ont pas été entamés de manière significative. Ce délai peut être prolongé d'une année supplémentaire sur demande motivée du bénéficiaire.



Der Winterdienst in unserer Gemeinde

Le Service de déneigement dans notre commune

Jeden Winter werden 40-50 Tonnen Streusalz auf den Gemeindestraßen verteilt. Doch trotz allem Bemühen ist eine gewisse Eigeninitiative aller Bewohner unabdingbar.

Einerseits ist jeder Bürger selbst dafür verantwortlich den Bürgersteig vor seinem eigenen Haus oder dem gemeinsamen Wohnhaus so „sauber“ zu halten, dass zwei Bürger nebeneinander (+/- 1m) diesen gefahrlos zwischen 6.00 Uhr morgens und 22.00 Uhr am Abend passieren können. Das Umlagern vom Schnee vom Bürgersteig auf die öffentliche Straße kann in diesem Zusammenhang wohl nicht dem öffentlichen Interesse dienen und ist deshalb untersagt. Im Falle eines Unfalls durch einen nicht gesäuberten Bürgersteig, wird der Eigentümer selbst vor dem Gesetz zur Verantwortung gezogen.

Andererseits bitten wir die Bürger ihre privaten Fahrzeuge so zu stationieren, dass unsere Streufahrzeuge und die der „Ponts et Chaussées“ problemlos passieren können. Gerade in kleineren Straßen stellt das unsachgemäße Abstellen von Fahrzeugen eine unnötige Schwierigkeit für die Fahrer dar.

Außerdem bitten wir unsere Bürger um etwas Verständnis, falls bei heftigen Schneefall, es unseren Mitarbeitern nicht gelingt die kleineren Straßen befahrbar zu halten, da sie sich zuerst auf das Säubern der größeren zentralen Achsen die für den Schülertransport vorgesehen sind konzentrieren



Les occupants des maisons ainsi que les entreprises et sociétés sont tenus de maintenir en état de propreté les trottoirs et les rigoles se trouvant devant leurs immeubles ou bâtiments et de dégager suffisamment les trottoirs devant les mêmes immeubles ou de répandre des matières de nature à empêcher les accidents.

S'il y a plusieurs occupants, les obligations reposent sur chacun d'eux à moins qu'elles n'aient été imposées conventionnellement à l'un d'eux ou à une tierce personne.

En absence de trottoirs, les occupants sont tenus de ces obligations sur une bande d'un mètre de large longeant les immeubles riverains.

Pendant les gelées, il est défendu de verser de l'eau sur les trottoirs, les accotements ou toute autre partie de la voie publique.

Afin de ne pas ralentir le travail des équipes de déneigement, on demande aux gens de ne pas stationner dans la rue et de ranger les poubelles et les bacs de recyclage à l'intérieur de leur maison. Ne déposez pas la neige de votre propriété dans la rue.



Mir stelle vir: De Roland Bormann

Neien Aarbechter am techneschen Dingst



De Roland Bormann ass den 31. Oktober 1979 zu Bitburg (D) op d'Welt komm an zanterhier wunnt hien zu Dosbuerg.

Wéi et a senger Famill Traditioun ass, huet hien de Beruff vum Steemetzer ergraff. Seng Léier huet hien am Joer 2000 erfollegräich ofgeschloss. Ueschléissend stoung hie fofzég Joer am Déngscht vun der Firma Schilling vu Fëschbech.

Zanter dem 1. Abrëll 2016 verstärkt hien elo d' Équipe vun eise Gemengen-aarbechter.

Mir wënschen him vill Spaass bei senger Aufgab an hoffen op eng gutt Zesummenaarbecht.

Avis au public

Concerne : PAP « OP DER GARE », WILWERWILTZ

Il est porté à la connaissance du public que par décision du 23 août 2016, réf. : 17481/86C, Monsieur le Ministre de l'Intérieur a approuvé la délibération du conseil communal du 27 mai 2016 portant adoption du plan d'aménagement particulier dit « op der Gare », concernant les parcelles n°120/2830 et 120/2831 sises à Wilwerwiltz, présenté le bureau SCAHT pour le compte de la société LLYDA-LUX et ayant pour objet la construction d'un immeuble d'habitation destiné au logement collectif, c'est-à-dire six unités d'habitation de superficie variable et une surface de commerce/bureau.

Cette décision a été publiée et affichée en date du 9 septembre 2016, ceci en application de l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et conformément à la procédure prévue pour les règlements communaux par l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

Le plan d'aménagement particulier dont question, qui revêt un caractère réglementaire, devient obligatoire trois jours après cette publication du 9 septembre 2016.

Conformément à l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, les documents relatifs à ce plan d'aménagement particulier pourront être entrevus par le public à la maison communale pendant les heures de bureau.

Wilwerwiltz, le 13 septembre 2016

Le collège des bourgmestre et échevins,
Armand Mayer, bourgmestre
Yves Kaiser et Jean-Marie Boumans, échevins



Was ist Energie ?



Energie braucht man um:

- einen Körper in Bewegung zu setzen oder abzubremesen z.B. Automobil ,
- Material zu verformen,
- Wärme , elektrischen Strom , elektromagnetische Strahlung, chemische Reaktionen zu erzeugen.

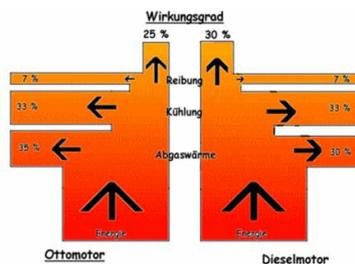
Energie kann nicht zerstört werden, sondern sie kann nur umgewandelt resp. auf andere Körper übertragen werden !

Alle Energie die wir auf der Erde vorfinden, ist entweder Sonnenenergie, Windenergie, Wassereenergie, Erdöl, Erdgas, Holz, Kohle...die umgewandelt ist oder Kernenergie die beim Urknall oder bei Sternexplosionen entstanden ist.

Bei jeder Energieübertragung resp. Energieumwandlung entsteht Wärme die an die Umwelt abgegeben wird und für uns verloren ist. Hier sprechen wir von „Energieverbrauch“ da die Wärme für uns in eine nicht mehr verfügbare Form umgewandelt wird. Dabei verteilt sie sich sehr schnell in der Umwelt und strahlt von der Erde in den Weltall ab.

Verlorene Energie finden wir z.B. bei: Abgaswärme von Heizungen die mit fossilen und radioaktiven Energiequellen betrieben werden, Abgaswärme, Kühlwasserwärme, Reibungswärme (Antriebsteile, Motor, Getriebe, Bremsen, usw.. beim Automobil)

Der Wirkungsgrad gibt an wieviel % der zugeführten Energie wir wirklich nutzen können.



Energiequellen:

Fossile Quellen (Erdöl, Erdgas, Kohle) haben sich im Lauf von Millionenjahren aufgebaut die in geologischer Vorzeit aus Abbauprodukten von toten Pflanzen und Tieren entstanden sind.

Erneuerbare Energiequellen im Gegensatz zu fossilen Energiequellen erneuern sich ständig.



Beispiele sind: „Wasserkraft“ (Bewegungsenergie des Wassers), „Windenergie“ (Bewegungsenergie der Luft), „Solarenergie“ (Energie der Sonnenstrahlung), „Biomasse“ (Energie von Holz, Pflanzen und tierischen Abfällen), Bewegungsenergie von Wasser und Luft wird in elektrische Energie umgewandelt, Sonnenenergie in Wärme und elektrische Energie, Biomasse über den Weg von Biogas und Biokraftstoffe in Wärme und elektrische Energie sowie Holz durch Verbrennung in Wärme.

Abgaszusammensetzung bei Verbrennung fossiler Energieträger

Um fossile Energie umzuwandeln muss man sie verbrennen. Dadurch entstehen Abgase die die Umwelt mehr oder weniger stark belasten. Alle fossilen Energieträger sind unterschiedlich stark kohlestoffhaltig sodass bei ihrer Verbrennung folgende schädliche Gase im Abgas enthalten sind die in den meisten Fällen direkt und ungereinigt in die Umwelt abgegeben werden:

Kohlendioxid → CO₂:

ein ungiftiges aber klimaschädliches Gas , das die Ozonschicht im Weltall zerstört und dadurch die Atmosphäre anheizt (Treibhauseffekt) was zu Klimakatastrophen wie Dürreperioden , Unwetter mit Überschwemmungen, orkanartigen Stürmen führt. In geschlossenen Räumen besteht für Mensch und Tier Erstickungsgefahr da die sauerstoffhaltige Luft verdrängt wird.

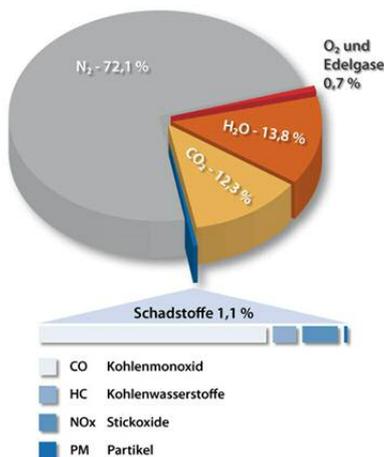
Kohlenmonoxyd → CO:

ein giftiges Gas das sich bei einer unvollkommenen Verbrennung bildet.



Stickoxyde → NOx:

entstehen bei einer zu heißen Verbrennung. Es bilden sich nitrose Gase die giftig sind. Des Weiteren sind sie für den sauren Regen verantwortlich der im Boden Stickstoff abgibt, das zu einer Eutrophierung und dadurch entsteht das Folgeprodukt Salpetersäure, das unter anderem für Schäden an Gebäuden mitverantwortlich ist.



Kohlenwasserstoffe → CH:

entstehen bei einer unvollkommenen Verbrennung von kohlenwasserstoffhaltigen Brennstoffen sie sind karzirogen.

Schwefeloxide → SOx:

entstehen bei schwefelhaltigem Erdöl. Es bildet sich Schwefelsäure dadurch entsteht saurer Regen der zum Waldsterben und zur Rauchgasverwitterung führt; mitverursacht Schäden an Bauwerken.

Ruß:

entsteht bei schlechter Verbrennung wodurch Partikelemissionen und Feinstaub entstehen .

Schwermetalle:

sind giftig und krebserregend.

Smog:

setzt sich aus smog und fog (aus dem englischen Rauch und Nebel zusammen), entsteht bei der Mischung von Ruß, Schwefeldioxyd, Staub und Nebel bei ungünstigen Bedingungen einer Inversionswetterlage. Reizungen der Atemwege und der Augen beim Menschen sowie Schäden an Pflanzen und Gebäuden sind die Folgen.

Wasserdampf → H₂O

Kernenergie

Die Kernenergie ist die im Atomkern gespeicherte Energie. Atome sind die kleinsten Teilchen, in die ein Stoff zerteilt werden kann. Im Kern jedes Atoms gibt es zwei Arten von Teilchen, Neutronen und Protonen, die miteinander verbunden sind.

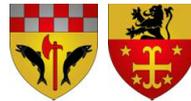


Die Kernenergie ist die Energie, die Neutronen und Protonen zusammenhält. Kernkraftwerke wandeln die Energie die aus der Kernspaltung entsteht in Wärmeenergie um. Mit der bei diesem Prozess entstehenden Hitze wird Wasserdampf erzeugt, der auf Turbinen geleitet wird, die Generatoren antreiben und dadurch elektrischen Strom erzeugen. Außer dem findet man im militärischen Bereich Flugzeugträger, Atom-U-Boote und Atomkreuzer die mit Kernenergieantrieb ausgestattet sind.

Gefahren der Kernenergie:

- Gefährliche Strahlung (Uran, Plutonium) durch Reaktorunfälle für Menschen, Tiere und Umwelt wie z.B. Tschernobyl, Fukurshima , gefährliche Transporte, stille Verseuchung durch Pannen in Kernkraftwerken die verschwiegen werde.
- Probleme der Entsorgung, der Endlagerung.
- Die Weiterverarbeitung der Atombombentechnologie sowie die Gefahr terroristischer Anschläge.





Baustellen in der Gemeinde Kiischpelt



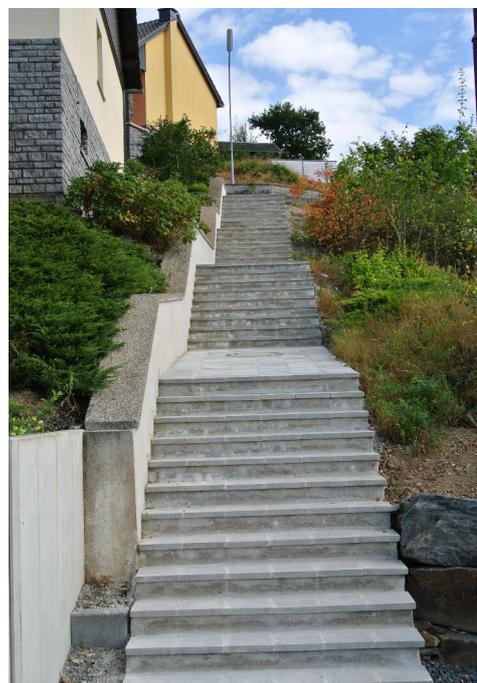
Bauarbeiten für die Kläranlage in Alscheid. Der erste Teil der Arbeiten: Die Rohre werden von der Kläranlage, die im kommenden Jahr gebaut wird, zur Clerve hin verlegt.



Die erste Schicht des Straßenbelags konnte bereits im Juli eingebaut werden.



In Lellingen, Op de Leën, wurden sämtliche Infrastrukturen (Kanal, Wasserleitung, Strom, Post, Teleantenne) neu verlegt.



Die Treppe zur Cité in Wilwerwiltz wurde instand gesetzt. Die perfekte Einstiegsarbeit des neu eingestellten Maurers.



Reparaturen an der Wasserleitung waren gleich an mehreren Gemeindeorten vonnöten. Besonders anfällig ist wohl die Leitung in Lellingen.



Großbaustelle der CFL in Lellingen. Die Materialien wurden per Hubschrauber angeliefert.

De Bëschremembrement zu Eschweller/ Sektoun Äischer

Situation des Waldes

Die kleinstrukturierte Parzellierung und die mangelnde Erschließung im Privatwald sind ein Problem der Forstwirtschaft im Großherzogtum Luxemburg. Als Folge der sich wiederholenden Realteilung beim Vererben ist der Privatwald heutzutage in Luxemburg auf ca. 13.000 Eigentümer verteilt, darunter etwa 9.000, die weniger als einen Hektar besitzen. Die Waldfläche Luxemburgs nimmt rund 34% der Gesamtfläche des Landes ein, woraus ca. 55% Privatwald und 45% öffentlicher Wald hervorgeht. Im Gebiet des Waldflurneuerungsprojekts Eschweiler mit seiner gesamten Fläche von knapp 2100 ha ist der Privatwald mit über 92% der Fläche die dominierende Besitzform.

Zweck der Waldflurneuerung

Aus den statistischen Unterlagen des Waldflurneuerungsgebietes Eschweiler geht eine kleinstrukturierte Parzellierung hervor. Zudem zeigen erste Untersuchungen, dass die vorhandene Erschließung nur teilweise eine nachhaltige Bewirtschaftung der Wälder ermöglicht.

Der Zweck der Waldflurneuerung ist es diese Nachteile zu beheben. Das positive Resultat solcher Neuordnungen in Waldgebieten ist in unseren Nachbarländern schon seit längerer Zeit belegt.

Die erste Anfrage für eine Waldflurneuerung in Luxemburg wurde im Jahre 2001 von der Stauseegemeinde an das Office national du remembrement (ONR) gestellt, vier weitere Projekte in den Gemeinden Winseler, Eschweiler, Beckerich und Saeul folgten.



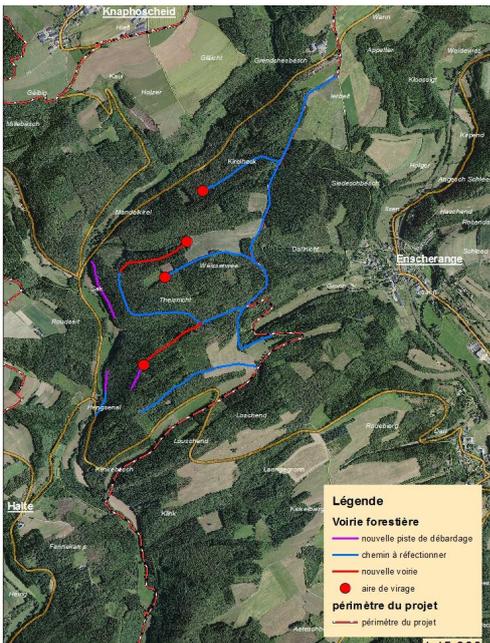
Zusammenlegung der Parzellen

Die Zusammenlegung der Parzellen wird im Zuge eines Waldneuerungsprojekts nach dem Prinzip des freiwilligen Landtausches gehandhabt. Jeder einzelne Waldeigentümer kann nach freier Entscheidung seine Parzelle(n) behalten, verkaufen, tauschen oder durch Ankauf vergrößern. Das O.N.R. übernimmt in diesen Fällen die Rolle des Vermittlers zwischen den einzelnen Waldeigentümern.



Im Falle wo keine preisliche Einigung zwischen Verkäufer und Käufer gefunden wird, bietet das O.N.R. eine Waldbewertung zur Bestimmung des Verkehrswertes des Bodens und Bestandes an.

Sinn und Zweck der Zusammenlegung ist es, eine nachhaltige Bewirtschaftung der Waldparzellen zu ermöglichen. Zu diesem Zweck wird versucht, die Parzellengrenzen Best möglichst an die natürlichen Gegebenheiten anzupassen, sowie zersplitterte Besitztümer zusammenzulegen.



Ein wesentlicher Arbeitsschwerpunkt besteht in der Neuvermessung des gesamten Projektgebietes. Hier sind aus rein technischen Überlegungen auch landwirtschaftliche Parzellen ins Projektgebiet einbezogen worden. Dies ermöglicht das Anbinden der Waldwege an das bestehende Feldwegenetz, sowie eine kohärente Vermessung unter Berücksichtigung von eindeutigen Landschaftselementen wie z.B. Gewässer, öffentliche Wege und Straßen, Gräben usw...

Außerhalb des Waldflurneuerungsprojektes sind Notar- und Verwaltungskosten oft das größte Hemmnis beim Tauschen oder Kaufen von kleineren Waldparzellen, da diese Kosten oft ein Mehrfaches des Verkehrswertes der Parzelle ausmachen. Im Rahmen der Waldflurneuerung werden die Kosten für die Zusammenlegung, sowie die Planungs- und Katastervermessungskosten zu 100 % vom O.N.R. übernommen. Auch erledigt das O.N.R. jegliche administrativen Arbeiten, insbesondere das Erstellen des Flurneuerungsaktes und die Überschreibung bei der

Steuerverwaltung und dem Hypothekenamt. Zusätzlich erhält jeder Grundbesitzer einen Auszug aus dem Akt bezüglich seines Besitztums mit den neuen Katasternummern. Kontaktpersonen des Bëschrëmbremment Eschweiler im ONR sind Michel Krischel und Laurent Gloden (Tel : 451771-1)

Walderschließung

Zu Beginn des Waldflurneuerungsprojektes Eschweiler waren etwa 15,2 km Wege in gutem Zustand, während ca. 117,7 km Waldwege als nicht LKW-tauglich einzustufen waren (d.h. unzureichende Schotterung, Wasserführung und Wegebreite). Um das gesamte Waldgebiet optimal zu erschließen, werden zum Teil bestehende Waldwege ausgebaut sowie neue angelegt.

Privatwaldeigentümer bekommen durch die Erschließung einen besseren Zugang bzw. überhaupt einen Zugang zu ihren Parzellen, wodurch die einzelnen Eigentümer zur nachhaltigen Bewirtschaftung der Wälder motiviert werden. Zusätzlich werden Forstarbeiten wie bspw. Holzernnte, Pflegemaßnahmen, Aufforstungen usw. durch den Zugang zu den Parzellen erleichtert, da der Transport von Maschinen und Arbeitern sowie der Abtransport des Holzes per LKW ermöglicht wird. Das Ziel ist eine Reduzierung der Rückekosten durch geringere Rückedistanzen, welche wiederum zur Wertsteigerung des Holzes sowie des Bodens beiträgt.

Außerdem wird das flächige Befahren des Waldbodens durch die Konzentration des Verkehrs auf die Waldwege vermieden. Durch die bessere Erschließung wird somit auch die Erosion in selbstangelegten Rückegassen mit teilweise hoher Neigung vermieden, da an solchen Orten das Holz per Seilzug an den Waldweg herangezogen werden kann.

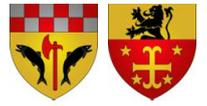
All diese Faktoren tragen zu einer Aufwertung von Parzellen und Holz bei. Dabei werden lediglich 10% der Baukosten der Waldwege von den Waldeigentümern getragen.

Die Waldflurneuerung reiht sich nahtlos ein in die Objektivie der nachhaltigen Entwicklung des ländlichen Raumes und der natürlichen Ressourcen. Die Nutzung nachwachsender Rohstoffe wird somit ermöglicht, die gemäß der Rio-, Kyoto-, Johannesburg- und Kopenhagen-Abkommen zur CO₂- Reduzierung beiträgt.



Training bei de Pompjeeën - E puer Impressiounen





A regelméissegen Ofstänn gi bei de Pompjeeën an de Jugendpompjeeën Trainingen ofgehalen, wou déi verschiddenst Zeenarionen duerchgespillt a geübt ginn. Dëst geet vum Autosaccident, iwwer Eischt Hëllef a Feier, enger Evakuatioun souwéi theoretische Formatiounen.

Méi Infor iwwer eis fannt Dir op eisem Internetsite an ob eiser Facebooksäit.

www.spkiischpelt.lu



Facebook





Schulorganisation der Grundschule Schoulkauz für das Schuljahr 2016-2017



Im diesem Schuljahr werden insgesamt 230 Schüler die Grundschule in Wilwerwiltz besuchen, im vergangenen Schuljahr waren es 215 Schüler.

Im Schuljahr 2016-2017 sind in der Précoce – Klasse 11 Kinder eingeschrieben. Lehrerin ist Nadine Schank, die „éducatrices“ Gabriel Isabelle und Stamet Sarah ergänzen das Team.

In den 3 **Zyklus1** Klassen sind 57 Schüler eingeschrieben:

Zyklus1B: Schlimm Annick

Zyklus1C: Lentz Annick

Zyklus1D: Nesor Elisabeth

Zyklus 2:

Fernandes Sandra, Mathay Corinne, Friedl Nick, Crochet Romain, Mousty Ken, Schrantz Cindy, Plier Arlette.

Lehrer Kieffer Jaques wird im nächsten Schuljahr im MEN tätig sein. Eine weitere Lehrkraft wird eingestellt, um Herr Kieffer zu ersetzen.

67 Schüler sind im Zylus 2.1 im Zyklus 2.2 eingeschrieben.

Zyklus 3:

Huls Tessy, Tosseng Serge, Biver Paul, Hahn Carole, Hoffmann Conny, Plier Arlette.

54 Schüler besuchen den Zyklus 3.1 den Zyklus 3.2

Zyklus 4:

Schmitz Mireille, Rasqué Corinne.

Neu gewählter Präsident des „Comité d'école“ ist seit diesem Jahr Ken Mousty.

Eine pädagogisch wertvolle Aktivität im Zyklus 1 ist die „Bëschschoul“. Im dritten Trimester, nach den Pfingstferien, verbringen die Kinder 5 Wochen ihrer Schulzeit in der Natur bei Knaphoscheid und dies bereits seit 15 Jahren.

Schwimmunterricht wird am Mittwochmorgen im „Schwimmbad Aquanatur“ im Park Hosingen erteilt.

Neben der verpflichtenden Schulzeit bietet der Schoulkauz auch Betreuung und non-formale Bildung in der Maison Relais in Wilwerwiltz an. Von 6.30 Uhr bis zu Schulbeginn werden Kinder in der Maison Relais empfangen und dann zur Schule begleitet. In den Mittagsstunden von 12.10 bis 14.10 Uhr werden den Schülern gesunde und ausgewogene Mahlzeiten angeboten. Nach dem Mittagessen bleibt Zeit für Entspannung und Spiel. An den 5 Nachmittagen werden Hausaufgabenbetreuung, Freizeitaktivitäten und Sport angeboten. Um 19 Uhr endet der Betreuungstag in der „Maison Relais“.

Die Lehrer und Erzieher beteiligen sich regelmäßig an gemeinsamen Projekten der Schulgemeinschaft wie Schulsporttag, Schulfest und Weihnachtsmarkt. Während den Ferienzeiten garantiert das Team eine ganztägige Betreuung und Begleitung der Kinder. Während den Weihnachtsferien bleibt die Maison Relais geschlossen.



Verwaltet wird die Maison Relais von Elisabeth-Anne asbl. Verantwortlicher Leiter in Wilwerwiltz ist Marc Thill. Das Team um Marc Thill ist bemüht den Kindern eine angemessene und dem Alter angepasste Betreuung zu bieten. In den Räumen der Maison relais fallen in diesen Monaten diverse Arbeiten an, um die Infrastrukturen an das geforderte Sicherheitsniveau anzupassen.



Herr Carlo Barbosa ist vom Schoulkauz-Syndikat beauftragt diese Arbeiten zu koordinieren und zu überwachen.

Neben seinem handwerklichen Aufgabenbereich ist Herr Barbosa auch Ansprechpartner für den Nutzungsplan der Sporthalle, der jedes Jahr neu aufgestellt, respektiv ergänzt wird. Die Leitlinien zur Nutzung der Sporthalle wurden gemeinsam mit dem Schoulkauz-Syndikat erstellt und alle Nutzer der Infrastrukturen sind gebeten, selbige zu respektieren.

In dem 3.Saal des Zyklus 1 wurde während den vergangenen Monaten Sanierungsarbeiten durchgeführt. Das Dach und die gemauerten Gaupen wurden abgetragen.

Das Dach wurde neu eingedeckt und isoliert. Handwerker der Gemeinden Wiltz und Kiischpelt führten unter der Regie von Carlo Barbosa größere Innenarbeiten in diesem Saal aus. Während der Sommerferien arbeiteten unter Aufsicht von Chef Barbosa Studenten und Studentinnen aus der Gemeinde in den Gebäuden des „Schoulkauz“.

Den Eyschen Eck zu Kautebaach

Am Zusammenfluss der beiden Bäche „Wiltz und Clerf“ liegt etwas erhöht ein Denkmal, welches dem früheren Staatsminister Paul Eyschen gewidmet ist.

Paul Eyschen wurde 1841 in Diekirch geboren. Nachdem er 1866 zum Abgeordneten gewählt wurde kam Paul Eyschen 1876 u.a. als Generaldirektor für Justiz (dieser Titel entspricht dem heutigen Ministeramt) in die Regierung unter den damaligen Staatsministern Félix de Blochausen (1874-1885) und Edouard Thilges (1885-1888).

Am 22 September 1888 übernahm Paul Eyschen das Amt des Staatsministers und Regierungspräsidenten, welches er bis zu seinem Tode im Jahre 1915 bekleiden sollte.

Unter der Führung von Paul Eyschen wurde u.a. die Nationale Sozialgesetzgebung und die obligatorische Kranken- und Unfallversicherung eingeführt.

Als damals noch junger Generaldirektor für Justiz und öffentliche Arbeiten setzte er sich u.a. für den Wegebau im Ösling ein. In seiner ersten Amtsperiode als Abgeordneter des Kantons Wiltz, dem auch die damalige Gemeinde Alscheid angehörte, wurde der Bau der Straße die Kautenbach mit Wiltz verbindet in Angriff genommen. Auch mit dem Aufbau der Prinz-Heinrich-Eisenbahnen im Jahre 1876 war Paul Eyschen als damals noch junger Generaldirektor vertraut gewesen. Ihm verdankte Kautenbach die Bahnlinie nach Wiltz und Bastogne.

Unter der Führung Eyschens als Staatsminister wurde Kautenbach am 7. April 1914 zum Gemeindehauptort erklärt.



Zum Gedenken an Paul Eyschen wurde 1916 in Kautenbach ein Denkmal errichtet. Dieses besteht aus drei übereinandergestellten Hasselsteinblöcken, die aus den Merkholtzer Steinbrüchen stammen. Anfangs soll es ein einzelner Stein gewesen sein, der jedoch beim Transport zu Bruch ging. Ein Medaillon aus weißem Marmor mit dem Bildnis von Paul Eyschen und einer Plakette mit der Inschrift: „Au Grand Patriote Paul Eyschen – 1916 – Société d’Embellissement Ktb“ ziert den Naturstein.



Den 2. Weltkrieg am Kiischpelt - d'Rundstedt-Offensiv zu Äischer

Die Ardennenoffensive erregt großes Aufsehen in den politischen Kreisen in der ganzen Welt. Viele sind erstaunt, dass das angeschlagene Reich zu solch einem Kraftakt noch imstande ist. Die Überraschung gelingt, die Amerikaner sind nicht auf einen Großangriff vorbereitet. Der deutsche Angriff rollt durch die Öslinger Berge.

Die vordersten deutschen Bataillone stürmen die Ortschaften Drauffelt, Wilwerwiltz und Alscheid. Amerikanische Stellungen werden umgangen. Am nächsten Tag sind die Bahnstationen in der Gemeinde in deutscher Hand. Eine wichtige Straße wird für die deutschen Panzer geöffnet: Die Straße Rodershausen – Hosingen – Wilwerwiltz – Wiltz.

In Enscheringen hat man im Winter 1944 den Krieg beinahe vergessen. Nur die amerikanischen Soldaten erinnern die Einwohner an das Kriegsgeschehen, man will nicht so recht an die Wiederkehr der Deutschen glauben. Am 16. Dezember kommen Evakuierte aus Hosingen, im Nachbardorf sind bereits deutsche Soldaten.



Amerikanische Soldaten am Schlosstor in Enscheringen Die 17th Airborne Division hatte hier vom 29. Januar bis 11. Februar 1945 ihr Hauptquartier.

Am Nachmittag explodieren einige Granaten in der Nähe des Dorfes. Die Einwohner verlassen das Dorf, drei ältere Mitbürger bleiben im Dorf zurück.

Am 17. Dezember sind die Deutschen bereits im Nachbardorf, in Munshausen brennt es, Granaten krachen, Maschinengewehre bellen.

Die Menschen stieben davon, sie fliehen vor dem Frontgeschehen und irren im Ösling umher. Viele von ihnen werden von der Front überholt, einige fliehen in südlicher Richtung, andere schaffen es bis in die Nähe von Bastogne.

Nach 5 Tagen kehren die ersten Einwohner entmutigt und verstört in ihr Dorf zurück. Sie finden Herr Wintersdorf, einen der zurückgebliebenen Bewohner, tot, ein Kopfschuss hat sein Leben beendet. Die Häuser sind geplündert und durchwühlt. Am 24. Dezember werden zwei deutsche Flieger auf „Dräi Kräizer“ von amerikanischen Jägern abgeschossen.

An Weihnachten liest Pfarrer Weber aus Hosingen die Messe, eine traurige Weihnachtsmesse. Im Nachbardorf stirbt Pfarrer Schmit. Keiner kann zu seinem Begräbnis, das dies zu gefährlich ist. Die Einwohner leben in den Kellern des Dorfes; sie beten und warten. Am 31. Dezember kommt der deutsche General Edwin von Rothkirch ins Dorf und schlägt sein Quartier im Schloss auf. Er führte sein Korps beim Rückzug der deutschen Front.

Am 14. Januar schlagen 2 Bomben neben dem Dorf ein. In der folgenden Nacht schießen die Amerikaner in den Schlossgarten, der General verschwindet im Schlafanzug im Keller. Am nächsten Tag zieht er aus dem Dorf ab. Etwas Positives hat der General mitgebracht, einen Generator, der versorgt das Dorf teilweise mit Strom. Am 6. März 1945 geriet er bei Bitburg in Gefangenschaft.

Im Haus Elsen-Arendt haben drei Deserteure Unterschlupf gefunden. In Stockem hat sich das Trio Jos Arendt, Prosper Valentiny und Léon Neumann zur Flucht entschlossen, um sich von ihrer Kompanie abzusetzen. Zu Fuß geht es über Doeningen in Richtung Lullingen-Boegen. In Enscheringen tauschen sie ihre Wehrmachtsuniform gegen Zivilkleidung. In einer Kammer auf dem Speicher des Hauses Elsen werden die drei jungen Männer versteckt. Unglücklicherweise werden sie von einem Mädchen, das im Haus evakuiert ist entdeckt. Sie erkennt Léon Neumann aus dem nahen Hosingen.



Vorsorglich lässt der Hausherr die drei Freunde in einen Kellerraum umziehen. Der Hausherr nimmt dem Mädchen das Versprechen ab, niemandem von ihrer Begegnung zu erzählen. Am nächsten Tag wird das Haus von Soldaten der Wehrmacht und der Feldgendarmarie umstellt.

Die drei Freunde werden im Keller entdeckt und aufgefordert nach oben zu kommen. Sie werden mit Handschellen aneinander gekettet, zum Ortskommandanten gebracht und verhört.

Die drei behaupten Evakuierte zu sein. Aber schnell stellt sich heraus, dass sie verraten wurden und die Identität von Léon Neumann ihnen bekannt ist. Die drei Verhafteten werden unter Bewachung in einem Opel Olympia nach Clerf gebracht, wo sie in im Hotel Koener unter Bewachung gestellt werden.

Herr und Frau Michel Elsen - Arend werden verschleppt. Frau Elsen wird nicht mehr wiederkommen. Sie stirbt im Februar 1945 im Zuchthaus Ziegenhain bei Kassel im Alter von 54 Jahren.

Im Schlosskeller bei den Schwestern stirbt eine Frau aus Drauffelt. In Leinen gewickelt wird sie vorläufig in einem Garten begraben.

Mitte Januar müssen die die Männer aus dem Dorf mit Picke, Hacke und Schaufel Gräben für M.G. Stellungen ausheben, ein sinnloses Unterfangen. Männer aus Enscheringen, Wilwerwiltz und Kautenbach müssen auf die Bergkoppen steigen und dort unter deutscher Aufsicht, bei ständigen Jagdbomber -Angriffen Schützengräben ausheben.

Die Bevölkerung hungert, Demi Liefgen muss seinen Hund schlachten um etwas im Kochtopf zu haben. Eine Granate hat nun Topf und Hund zerfetzt.

Die Deutschen ziehen sich nach und nach zurück. Drei tote Soldaten lassen sie zurück, die Hunde beginnen an ihnen zu fressen.

In der Nacht zum 23. Januar kommen Leute aus Drauffelt weinend und klagend nach Enscheringen. Ihr Dorf wurde abgebrannt. Sie haben alles verloren.

Das 317. Regiment der 80. US-Infanterie Division stößt in Richtung Wilwerwiltz-Enscheringen vor und am 24. Januar rückt das 1. Bataillon des 317. Regiments in Enscheringen ein. Die amerikanischen Soldaten sind im Dorf.



Eingang zum Keller des Hauses Elsen-Arendt in welchem die drei Deserteure versteckt wurden.

An diesem Dienstag ist Enscheringen Niemandsland. Die Leute sind verzweifelt, beten Rosenkranz um Rosenkranz in den Kellern. A Steckesch wird an diesem Tag ein Mädchen geboren, Charlotte soll sie heißen. Es ist Großherzogs Geburtstag. Marie Staus, eine ältere Einwohnerin wird unglücklicherweise erschossen.

Deutsche Soldaten sind noch in den letzten Häusern und jenseits der gesprengten Brücke im Hang haben sie Stellungen vorbereitet. Die Männer aus Enscheringen kannten diese Anlagen ganz genau, da sie diese Stellungen ausgehoben haben. Die Amerikaner schaffen Nachschub heran und am Donnerstag greifen sie an, umzingeln die deutschen Soldaten und nehmen 31 Männer gefangen.

Am Freitag wird eine Notbrücke errichtet und eine Zeltstadt entsteht in den Wiesen. Nicht nur Soldaten werden hier versorgt, auch die Einwohner aus Enscheringen und den umliegenden Dörfern werden mit Essen versorgt. Auch hygienische und medizinische Hilfe für die Zivilbevölkerung wird in den diesen Wochen von amerikanischer Seite geleistet.



D'Willibrordus-Kapell bei Wëlwerwolz

Die Verehrung des heiligen Willibrords in der Pfarrei Kiischpelt, besonders aber in Wilwerwiltz, geht weit zurück in die Jahrhunderte.

Ein erster Hinweis findet sich im Namen der Ortschaft Wilwerwiltz: Aus dem ursprünglichen „Willibrordus-Wiltz“ wurde im Laufe der Jahrhunderte „Wilwerwiltz“. Bereits kurz nach Willibrords Tod im Jahre 739 beginnt seine Verehrung in Echternach und an vielen Orten, wo er missioniert hatte. Ob und an welchen Orten Willibrord während seiner Missionstätigkeit tatsächlich die abgelegenen Ardennen durchquerte, bleibt letztlich sein Geheimnis. Einige Orte in Luxemburg berufen sich jedenfalls auf Willibrord.

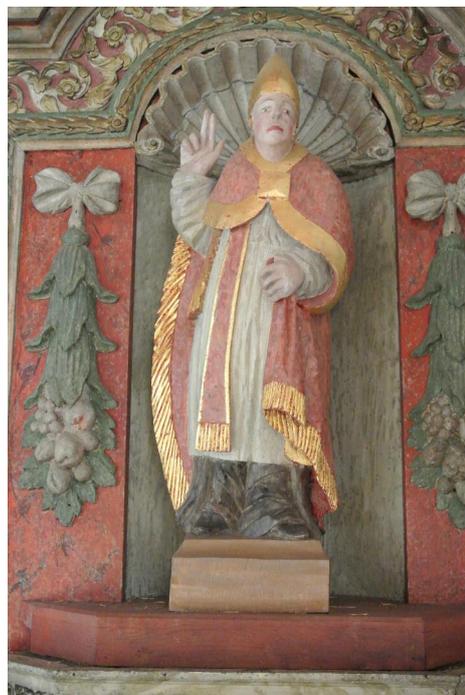


Die Willibrorduskapelle nahe Wilwerwiltz

Eine Legende berichtet, der heilige Willibrord habe auf seinen Reisen den Wiesengrund „A Wiss“ mit seinem Lasttier durchzogen. Ermüdet macht er Rast im Schatten einer Linde und lässt sein Lasttier auf der Wiese weiden.. Da kommt der Eigentümer der Wiese daher und ärgert sich über diesen Frevel. Um ihn zu entschädigen, nimmt Willibrord seinen Stab, stößt ihn in den Boden. Eine klare, heilbringende Quelle kommt zum Vorschein, die heute noch fließt. Diese Quelle, nahe der Clerf mit dem Flurnamen „a Wiss“, wird später in einem Brunnen gefasst.

Bis ins das 16. Jahrhundert hinein sind die Bewohner des Kiischpelt am Pfingstdienstag nach Echternach verpflichtet, um dort die jährlichen Abgaben zu leisten. Später wird diese Bannprozession in eine Bittprozession mit Eucharistiefeyer zum „Willibrordusbur“ umgewandelt. Einzelpilger kommen während des ganzen Jahres nach Wilwerwiltz,

um Wasser am Heilbrunnen zu schöpfen. Zur Zeit von Josef den Zweiten von Österreich und der französischen Revolution gerät der Brunnen in Vergessenheit und verfällt.



In der Kirche von Wilwerwiltz ist der rechte Seitenaltar dem hl. Willibrord geweiht und geht zurück auf das Jahr 1685. Der als Bischof dargestellte Heilige, trägt eine Mitra. Die rechte Hand ist zum Segen erhoben und zeigt drei Finger. Verloren gingen bei der Wilwerwiltzer Bischofsfigur leider schon vor längerer Zeit zwei Attribute: eine kleinere Gestalt eines Fallsüchtigen, der neben dem Heiligen dargestellt war, sowie ein geschlossenes kleineres Buch.

Im Jahr 1876 wird Johannes Olav Fallize Pfarrer in Pintsch. Er lässt den verfallenen Brunnen neu fassen und führte die Prozession wieder neu ein. Unter Pfarrer Schmit wird 1934 eine Kapelle nach den Plänen des Architekten Christian Scholl aus Esch/Alzette über diesen Brunnen errichtet. Finanziert wurde die Kapelle von den freiwilligen Beiträgen der sechs Dörfer.

Am darauf folgenden Pfingstmontag wurde die Kapelle eingeweiht und Jean-Baptiste Esch aus Weidingen, Redaktor des Wort, hält die Festpredigt. Ab nun wird alljährlich am Pfingstmontag wieder ein Hochamt gesungen und die Pfarrei pilgert zum Heilbrunnen des Heiligen nach Wilwerwiltz.



Das Luxemburger Wort berichtete am 24. Mai 1983: Traditionsgemäß sammelten sich gestern Morgen die "Kiischpelter" und viele auswärtige Pilger vor der Kirche in Wilwerwiltz, um anschließend gemeinsam zum Willibrordusbrunnen in "Wiss" zu pilgern.

Dieser Brauch hat sich bis heute erhalten. Traditionsgemäß sammeln sich am Morgen des Pfingstmontag die "Kiischpelter" und viele auswärtige Pilger vor der Pfarrkirche in Wilwerwiltz, um anschließend gemeinsam zum Willibrordusbrunnen in "Wiss" zu pilgern. Das Wasser der Quelle wird gesegnet und gelegentlich gebraucht gegen das sogenannte „Wöllt Feier“, einer Hautkrankheit.

Im Pfarrarchiv von Pintsch befindet sich eine alte Segensformel des „Willibrordswassers“ die von Prof. Wampach um das Jahr 1700 datiert worden ist. Im Besitz der Pfarrkirche sind auch zwei Willibrord-Reliquiare.

Konstgalerie Lellgen



Die Osterausstellung von Mariette Schaeffer an Arlette Gleis - Bingen am Osterwochenende lockte viele Besucher in die Galerie. Die beiden Künstlerinnen zeigten Acrylmalereien in Verbindung mit anderen Stoffen: Pigmente, Teer, Marmormehl und Wachskreide. Durch das Auftragen der verschiedenen Material und Farbschichten überraschten die Bilder mit besonderer Transparenz.

Ein Highlight des Quiltfestival war die Ausstellung der Schweizerin Olivia Uffer . Sie brachte die 'Konstgalerie' an den Rand ihrer Kapazität, so viele Besucher drängten sich, um die Ausstellung zu sehen. Olivia Uffer leistet einen ganz persönlichen Beitrag zur Entwicklung der Textilkunst. Ihr Ding ist das Haus. Dieses Thema konnte man in vielen Werken entdecken. Nicht nur auf ihren textilen Werken aus Seide, Leinen, Filz, Samt und Goldfäden, sondern auch in ihren Keramiken und Skulpturen waren alle sehr stimmig zusammengestellt.

Isabelle Pirson stellte ihre Werke während des Kunstfestival aus. Isabelle Pirson ist dem Kunstfestival verbunden und war hoch erfreut über den Besuch von Premierminister Xavier Bettel in ihrer Ausstellung. Die motivierte Künstlerin versuchte während des Festivals Kunstgeschmack an die Kids zu vermitteln.

Sie leitete die Arbeitsgruppe der Kids - Akademie mit viel Engagement.

Im Monat August stellten die „Quiltgroup Kiischpelt“ und Elvire Megyimori ihre Quilt-Werke aus.



Vom 30. September bis zum 3. Oktober haben die beiden Künstler Liliane Pricard und Assy Jans ihre Werke in der Galerie gezeigt.

Im Monat Oktober wird der Lokalchronist, Schriftsteller und Künstler Charel Schmit aus seinen Werken lesen und seine Fotoausstellung wird das Leben im Kiischpelt und Umgebung im letzten Jahrhundert dokumentieren.



Beach Days am Kiischpelt 2016

Am ersten Augustwochenende war es wieder soweit, die 'Jeunesse Kiischpelt' lud wie die Jahre zuvor zum Beachvolleyball-Turnier nach Wilwerwiltz ein.

Die Jeunesse organisiert dieses Event seit dem Sommer 2003. Alles begann auf 2 Spielfeldern, auf welchen 30 Mannschaften gegeneinander antraten. Das Turnier hat sich inzwischen zum größten und schönsten seiner Art in Luxemburg entwickelt

Mit 4 Spielfeldern die über 200 Tonnen Meeressand fassen, einem musikalischen Rahmenprogramm, einer Strand- sowie einer Themenbar und Zelten ist für Strandambiente bei den Besuchern gesorgt. Die Unterstützung zahlreicher Sponsoren und eifriger Helfer ermöglicht die bereits 14. Auflage der ‚Beachdays am Kiischpelt‘.

Das intensive Engagement der Jeunesse Kiischpelt ist beispielhaft. Während zwei bis drei Wochen wird auf der „Wiese“ im Zentrum von Wilwerwiltz gearbeitet. Die Organisation hat schon Monate im Voraus begonnen.

Am Samstag wurde das 2vs2 Turnier veranstaltet.

Gespielt wird nach den offiziellen Beachvolleyball-regeln. Die Mannschaften sind mixte, also ein Spieler und eine Spielerin.

Gewinner des Turniers 2 vs 2 Turniers 2016

1. Carole&Christophe
2. Mir spielen ouni Block
3. Débo an Oli

Am Sonntag fand das absolute Highlight der Beach-days statt. 80 Mannschaften konnten am Turnier teilnehmen. Gespielt wurde in 16 Gruppen mit 5 Mannschaften auf 4 Spielfeldern. Eine Mannschaft besteht aus 4 Mitspielern. Der Andrang zu diesem Turnier ist riesengroß, so dass bereits Wochen vorher alle Startplätze vergeben waren.

Gewinner des Turniers 4 vs 4 2016

1. Hapsach e Béier
2. O net géinr Siii
3. XY





9. Marche Gourmande am Kiischpelt

D'Wieder huet ett gudd gemengt, mat deene bal 580 hongereschen Wanderfrënn, déi e Sonndeg den 10 Juli 2016 un der „9. Marche Gourmande am Kiischpelt“, organiséiert vun der „Fanfare Kiischpelt“, deelgeholl hun.

D'Sonn huet iwver Bierg an Dall geblenkt wéi pünktlech um 9h30 die éischt Gruppe sech op de Wee gemaach hun fir dee wonnerschéine Kiischpelt mol op eng eppes méi spektakulär Art a Weis ze entdecken. Ëm déi Zäit waren eis fräiwelleg Mataarbechter scho laang op hiire Stänn fir d'Wanderer mat allerhand kulinaréschen Leckerbëssen ze verwinne.



Op enger Wanderung von 13,8km, iwver markéiert Wanderwee, vu Wëlwerwolz op Äischer, zereck iwver Wëlwerwolz op Lellgen, Pënsch an hannescht op de Ufangspunkt am Centre Communal gouff deene hongereschen Gourmeten, op 7 Etappen, allerlee kulinaréisch Fäinheeten vun der Fanfare Kiischpelt servéiert.

Dest Joer huet deen uspriecheende Wandermenu mat engem gudde Kaffi mat Mötsch ugefong, zu Äischer an der Rackésmillen ass eng wonnerbar Zopp servéiert gin, duerno um Haff vun der Famill Allard gouf ett eng Entrée aus allerlee Waassergedéiesch.

Nodeems eis Wanderfrënn sech de Mo bei de Geesselee mat engem Sorbet gekillt haaten, konnte sie sech op de Wee no Lellgen maachen, wou den Haaptmenu an der Schéier vun der Famill Angelsbiere gewaart huet.

Duerno ass ett zereck an de Centre gaang, awer nett ouni zu Pënsch een Halt anzeleen fir ee gudd gefüllte Kéissteller ze genéissen. Zereck am Centre, konnt dann no engem lecker Dessert dee midde Wanderer nach bei deem engen oder aanere Patt dee schéinen Daag Revue passéiere loossen.



Dat hun iwweregens och all eis Musikanten(innen) mat Partner, Frënn a Bekannten, déi dee ganzen Daag geschafft hun fir eis Gäscht sou richtig ze verwinne, méi spéit bei engem gudden lessen am Centre gemaach.

U sie all déi die Deeg virun, während an no der „Marche Gourmande“ kräfteg ugepaakt hun, fir dass dest Fest sollt ee grouse Succès gin, villmools Merci op deser Plaaz. Dese grouse Merci geet natiirlech och un all eis Sponsoren, Gönner, Mataarbechter an Fournisseuren an un all déi di op die eng oder aanner Manéier zum Erfolleg vun deser 9ter Marche Gourmande am Kiischpelt bäigedroen hun.



SIK Touristburo Wëlwerwolz

Die Gemeinde Kiischpelt ist ein idealer Stützpunkt. Von hier aus brechen Sie auf zu den verschiedenen Orten im Naturpark Our, in den Norden von Luxemburg, in das Großherzogtum. In dieser romantischen Landschaft erwarten besondere Naturerlebnisse und kulturelle Schätze den Besucher. Urlauber und Familien finden in der Vielseitigkeit, was Sie begehren. Die Gemeinde Kiischpelt hat zwei Schnellzughalte an der Luxemburger Nordstrecke.

In Wilwerwiltz, gegenüber dem Bahnhof, befindet sich das Büro des SI Kiischpelt. In den Sommermonaten Juli und August beriet Davor die Touristen um die interessanten, touristischen Aktivitäten für Groß und Klein zu vermitteln.



Festivités de fin d'année Feiern zum Jahresende

AVIS

Article 10. À l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération, il est interdit de lancer et de faire éclater des matières fumigènes, fulminantes ou explosives, puantes ou lacrymogènes, ou d'utiliser des appareils produisant des détonations répétées.

Sur demande écrite, le bourgmestre peut autoriser ces activités en des lieux publics à l'occasion de manifestations et fêtes publiques.

BEKANNTMACHUNG

Im Hinblick auf die Feierlichkeiten zum Jahreswechsel sollte man beachten, daß das Zünden von Feuerwerkskörpern und anderen pyrotechnischen Gegenständen durch Inkrafttreten des Reglements (Art. 10 und 33) ab sofort nur noch mit schriftlicher Genehmigung des Bürgermeisters gestattet ist.



Initiativ Rëm Schaffen a.s.b.l.

En collaboration avec l'Initiativ Rëm Schaffen le RESONORD vous invite à cette formation :

Réussissez votre entretien d'embauche !

Objectif : Réussir son entretien en adoptant son comportement verbal et non-verbal à la situation de l'entretien.

Contenu :

- La préparation de l'entretien d'embauche
- Le déroulement type d'un entretien
- Les questions posées par les recruteurs
- Le comportement persuasif
- La simulation filmée d'un entretien d'embauche, analyse

Où ? RESONORD
92, Grand-Rue
L-9711 Clervaux

Quand ? **Mardi, le 8 novembre 2016 de 9.00 à 13.00 heures et**
Mercredi, le 9 novembre 2016 de 9.00 à 17.00 heures



Inscription sous le numéro 27 80 27 ou par mail à info@resonord.lu jusqu'au 4 novembre 2016.

En langue française – participation gratuite – présence obligatoire aux 2 journées – inscription indispensable



En collaboration avec l'École des Parents Janusz Korczak, RESONORD vous invite à participer au cours

Temps d'ado-Temps de changements



L'adolescence est une période de grands changements tant pour les jeunes que pour les parents.

Comment s'adapter à ces changements ? Comment préserver la relation avec son enfant ?

Comment faire face au dépassement fréquent des limites ?

Comment leur donner de la liberté, sans les laisser tomber ?

Cours pour parents d'ados (à partir de 10 ans) en langue française à Clervaux
par **Isabelle Schon-Schonckert**, éducatrice graduée et conseillère familiale



Lundi, 7 novembre 2016

Lundi, 14 novembre 2016

Lundi, 21 novembre 2016

19 :00 - 21 :00

Resonord
92, Grand-rue
L-9711 Clervaux

Inscriptions jusqu' au jeudi 3 novembre 2016
au numéro 27 80 27
per mail : info@resonord.lu



Die Containerparks Les parcs à conteneurs

mikano

Die Containerparks sind Einrichtungen zur getrennten Erfassung von unterschiedlichen Abfallarten. Wertstoffe, Problemstoffe oder nicht mehr verwertbare Abfälle können so angemessen weiterverwendet bzw. behandelt werden.

Les parcs à conteneurs sont des installations destinées à la collecte sélective de différents types de déchets. Des matières valorisables, des déchets problématiques ou bien des déchets non-valorisables peuvent ainsi être réutilisés resp. traités d'une façon appropriée.

Die Abfälle sollten bereits zu Hause nach ihrer Art getrennt werden (siehe vorher genannte Auflistung). Für PKW mit oder ohne Anhänger und für Kleintransporter stehen Parkplätze zur Verfügung.



Les déchets devraient déjà être triés à la maison suivant leur type (voir liste ci-avant). Des emplacements sont disponibles pour voitures avec ou sans remorques et pour fourgonnettes.

Mit einem „Caddy“ können die Abfälle in den überdachten Erfassungsbereich überführt werden.



A l'aide d'un « caddy », les déchets peuvent être transférés vers l'aire de collecte couverte.

Die Beschriftung und Illustration der Hinweisschilder über den Mulden vereinfacht die Orientierung.



Les inscriptions et illustrations sur les panneaux au-dessus des bennes facilitent l'orientation.

Die Abfälle sind getrennt nach ihrer Art in den entsprechend beschilderten Mulden abzulegen.



Les déchets, triés suivant leur type, sont à déposer dans les bennes correspondantes, marquées par des tableaux indicatifs.

Zur Unterscheidung der vielfältigen Kunststoffarten sind die Kennzeichnungen zu beachten.



Afin de différencier les différents types de plastiques, il faut faire attention aux symboles distinctifs.

Für die zahlreichen Kunststoffarten stehen Sammelkörbe bereit.



Des corbeilles de collecte sont disponibles pour les différents types de plastiques.

Für die Abgabe von kostenpflichtigen Abfallarten wird eine „Kundenkarte“ benötigt, die für die abschließende Verrechnung an der Kasse eingelesen wird.



Une « carte client » est requise pour la remise de déchets payants et pour la facturation ultérieure lors du passage à la caisse.

Hilfestellung und Beratung wird durch das Containerparkpersonal geleistet.



Les clients sont conseillés et aidés par le personnel du parc à conteneurs.



Getrennt erfasste Abfallarten Types de déchets collectés sélectivement

Papier

z.B. Zeitschriften, Illustrierte,
Werbeschriften, Bücher



Papier

p.ex. journaux, illustrés, prospectus
publicitaires, livres

Kartonagen

z.B. Kartonkisten, Verpackungen



Cartons

p.ex. boîtes en carton, emballages

Hohlglas

z.B. Flaschen, Konserven, Gläser



Verre creux

p.ex. bouteilles, conserves, verres

Flachglas

Fensterglas, Drahtglas, Spiegel



Verre plat

p.ex. fenêtres, verre armé, miroirs

Holz

z.B. Sägemehl, Späne, Paletten, Kisten,
Möbelteile, Spanplatten



Bois

p.ex. sciure, copeaux, palettes, caissons,
meubles, panneaux d'aggloméré

Eisenschrott

z.B. Rohre, Bleche, Metallmöbel,
Weißblechdosen



Métaux ferreux

p.ex. tuyaux, tôles, mobilier, boîtes en fer blanc

Nichteisenschrott

z.B. Kupferdraht, Messing, Aluminium,
Zink, Kabelabfälle



Métaux non-ferreux

p.ex. fil en cuivre, laiton, aluminium, zinc,
déchets de câbles

Grasabfälle



Tonte de gazon

Strauchschnitt

z.B. Sträucher, Hecken, Äste



Coupe d'arbustes

p.ex. arbustes, taille de haies, branchages

Textilien und Schuhe

z.B. Kleidung, Bettwäsche, Decken, Schuhe



Textiles et chaussures

p.ex. vêtements, draps, couvertures,
chaussures

Kunststoffe (nach Art getrennt)

z.B. Becher aus PP oder PS, Flaschen aus PET,
Tüten aus PE-LD



Matières plastiques (suivant types)

p.ex. récipients en PP ou PS, bouteilles en PET,
feuilles en PE-LD



Verbundverpackungen
z.B. Verpackungen für Getränke
und Milchprodukte



Emballages matières composites
p.ex. emballages pour boissons
et produits laitiers

Styropor®-sauber/verschmutzt
z.B. Verpackungen



Polystyrène (expansé)-propre/sale
p.ex. emballages

Styrodur®
z.B. Isolationsmaterialien



Mousse dure
p.ex. matériel d'isolation

Fernseher und Bildschirme
z.B. Computermonitore



Télévisions et écrans
p.ex. écrans d'ordinateurs

Elektroschrott (groß/klein)
z.B. Waschmaschinen, Herde, Mixer, Föne,
Radios



Déchets électriques (grands/petits)
p.ex. lave-linge, cuisinières, mixers,
sèche-cheveux, radios

Kühlgeräte
z.B. Kühlschränke, Klimaanlage,
Gefriergeräte



Réfrigérateurs
p.ex. réfrigérateurs, climatisations,
congélateurs

SuperDrecksKëscht®
z.B. Spraydosen, Batterien, Medikamente,
Lampen, Frittierfett



Déchets problématiques
p.ex. bombes aérosols, batteries, médicaments,
lampes, huiles alimentaires

Bauschutt
z.B. Steine, Ziegel, Beton, Porzellan



Déchets de démolition
p.ex. pierres, briques, béton, porcelaine

Spermüll
z.B. Matratzen, Teppiche, Polstermöbel,
Trockenbauplatten, Tapeten



Déchets encombrants
p.ex. matelas, moquettes, meubles capitonnés,
cloisons sèches, papiers peints

Reifen (mit oder ohne Felgen)
z.B. Auto-, Motorrad- oder Fahrradreifen



Pneus (avec ou sans jantes)
p.ex. pneus de voiture, de moto ou de vélo



Gültige Tarife ab 2.2.2016

Containerparks	Tarife (Euro)		Max. zulässige Anliefermenge	
	Tarife für Benutzer	Vergünstigung für Kunden*	Kostenneutral	Kostenpflichtig
Holz	0,19 €/kg	- 0,01 €/kg	0-120 kg/a**	450 kg/KW
Bahnschwellen, Wurzelstöcke ¹	0,22 €/kg	- 0,01 €/kg	/	500 kg/KW
Papier	0,13 €/kg	- 0,01 €/kg	170 kg/KW	850 kg/KW
Karton	0,13 €/kg	- 0,01 €/kg	50 kg/KW	200 kg/KW
Hohlglas	0,04 €/kg	- 0,01 €/kg	430 kg/KW	2150 kg/KW
Flachglas	0,04 €/kg	- 0,01 €/kg	100 kg/KW	500 kg/KW
FE-Schrott	Anlieferungen > 1 m ³ nur im Containerpark Fridhaff			
NE-Schrott	Anlieferungen > 1 m ³ nur im Containerpark Fridhaff			
Kunststoffmaterialien (Folien, Hohlkörper)	3,01 € / ½ m ³	/	5kg (½m ³)/KW	50kg (5m ³)/KW
Geschäumtes PS (z.B. Styropor, Styrodur...)	3,01 € / ½ m ³	/	2,5kg (½m ³)/KW	25kg (5m ³)/KW
Verbundstoffverpackungen (z.B. Tetra Pak)	0,22 €/kg	- 0,01 €/kg	25 kg/KW	125 kg/KW
Grünschnitt	> 1 m ³ zur Kompostanlage			
Elektro- und Elektronikgeräte professioneller Herkunft (laut Ecotrel-Liste)	1,01 €/kg	/	50 kg/KW	200 kg/KW
Flüssiger Sondermüll	20 l/KW			
Fester Sondermüll	30 kg/KW			
Reifen ohne Felgen ≤ 22"	2,00 €/Stk	/	/	6 Stk/KW
Reifen mit Felgen ≤ 22"	4,50 €/Stk	/	/	4 Stk/KW
Reifen ohne Felgen > 22"	0,22 €/kg	- 0,01 €/kg	/	100 kg/KW
Reifen mit Felgen > 22"	keine Annahme			
Motorradreifen mit Felge	7,89 €/Stk	/	/	2 Stk/KW
Kautschukabfälle	0,22 €/kg	- 0,01 €/kg	10 kg/KW	100 kg/KW
Elektro-Nachtspeicheröfen (asbestfrei) ¹	> 1 Gerät nur mit Herkunftsnachweis			
Elektro-Nachtspeicheröfen (asbesthaltig) ¹	1,75 €/kg	- 0,01 €/kg	/	9 Stk/KW
Asbesthaltige Abfälle	0,30 €/kg	- 0,01 €/kg	/	200 kg/KW
Bauschutt	0,04 €/kg	- 0,01 €/kg	2 kg	750 l/KW
Baustoffe auf Gipsbasis	0,04 €/kg	- 0,01 €/kg	2 kg	750 l/KW
Organische Abfälle	0,13 €/kg	- 0,01 €/kg	/	1 m ³ /KW
Spermüll	0,23 €/kg	- 0,01 €/kg	/	/
Hausmüll	0,23 €/kg	- 0,01 €/kg	/	5 m ³
Bereitstellung von Mulden per Gabelstapler ***	2,01 €/Mulde	- 1 €/Mulde	/	/
Plastiktüte 1m ³	1,01 €/Stk	/	/	/
Ersetzen der Kundenkarte	3,01 €/Karte	/	/	/

* Vergünstigungen für "Kunden" im Vergleich zu den Tarifen für "Benutzer" gemäß Tarifreglement.

** Kostenneutrale Anliefermenge nur für "Kunden" gemäß Tarifreglement.

*** Kostenneutrale Bereitstellung von 1 bis 6 Mulden pro Jahr gemäß Tarifreglement.

¹ Annahme nur im Containerpark Fridhaff.

NB: Anlieferfahrzeuge (mit oder ohne Anhänger) mit einem max. zulässigem Gesamtgewicht über 3,5 t nur im Containerpark Fridhaff zugelassen.

Müllbehandlungsanlage	Tarife (Euro)	Max. zulässige Anliefermenge	
Abfallbezeichnung		Kostenneutral	Kostenpflichtig
Spermüll	0,203 €/kg	/	/
Hausmüll	0,203 €/kg	/	/
Sonstiger Abfall zur Müllbehandlungsanlage	0,203 €/kg	/	/

Kompostanlagen	Tarife (Euro)	Max. zulässige Anliefermenge	
Abfallbezeichnung		Kostenneutral	Kostenpflichtig
Gras zur Kompostanlage	0,03 €/kg	150 kg	/
Strauchschnitt zur Kompostanlage	0,03 €/kg	150 kg	/
Ausgabe Kompost/Mulchkompost	0,00 €/m ³ (< 6 m ³) 12,50 €/m ³ (6-100m ³) ² 5,00 €/m ³ (> 100 m ³) ²	/	/
Ausgabe und Lieferung Kompost/Mulchkompost ³	50,00 € + 2,50 €/m ³	/	/
Pfandgebühr Big-bag ⁴	12,50 €/Big-bag	/	/
Absiebung Grünschnitt ⁵	64,45 €/Stunde	/	/
Zerkleinerung Grünschnitt ⁵	2,48 €/m ³	/	/
Zerkleinerung Grünschnitt mit	3,47 €/m ³	/	/
Bereitstellung von Personal ⁵		/	/
Zerkleinerung Grünschnitt mit	3,72 €/m ³	/	/
Bereitstellung von Personal und Ladegerät ⁵		/	/

² Kostenlos auf Vorlage eines ordnungsgemäß ausgefüllten Formulars, welches die Nutzung des Komposts für den Eigenbedarf bestätigt.

³ Lieferung von 1-5m³ nur in Big-bag. Tarife gültig pro Lieferung (1-20m³).

⁴ Pfandgebühren für Big-bags werden ausschließlich an der Verkaufsstelle zurückerstattet, wo sie einkassiert wurden.

⁵ Ausschließlich kommunalen und interkommunalen Diensten bei außergewöhnlichen Fällen vorbehalten.

Sonstige	Tarife (Euro)
Vermietung Spullweenchen	123,95 €
Abbestellung Spullweenchen ⁶	61,97 €
Wägung einzel an Wiegeeinrichtung	2,48 €/m ³
Wägung doppelt an Wiegeeinrichtung	1,24 €/m ³

⁶ Im Falle einer Auflösung seitens des Mieters wird eine Pauschale von 61,97€ fällig, sollte diese Auflösung in der letzten Woche vor dem Miettermin stattfinden.



LW 09.05.16

Siebtes internationales Quiltfestival am Wochenende im Kiischpelt

Von traditionell bis modern

23 Patchworkkünstler und -gruppen aus aller Welt zeigten ihre Werke

VON ARMAND WAGNER

Gelegentlich des siebten internationalen Quiltfestivals am verlängerten Wochenende im Kiischpelt konnten sich die Besucher wieder einmal ein sehr schönes Bild von der Kunst des Quiltens machen. Das Festival ist eines der bedeutendsten in der Großregion.

Dass es sich beim „Quilting“ um eine wahre Kunst handelt, bei der nicht bloß aufwändige Decken hergestellt werden, sondern u. a. auch Kleidung, Taschen, textile

Wandbehänge und hier vor allem „Artquilts“ mit individuellen, beachtlichen und fantasievollen Entwürfen, davon konnten sich die Besucher beim „7. Internationalen Quiltfestival“ im Kiischpelt am verlängerten Wochenende überzeugen. Organisiert worden war dieses Festival, eines der führenden in der Großregion, vom lokalen „Syndicat d'initiative“ in Zusammenarbeit mit der „Patchwork-Grupp Kiischpelt“.

Bereits am ersten Tag des Festivals, an Christi Himmelfahrt, fanden zahlreiche Besucher, unter

ihnen auffallend viele Ausländer, den Weg ins wunderschöne Tal des „Kiischpelt“, dessen Dörfer sich in eine lebendige und vor allem farbenfrohe Kunstgalerie verwandelt hatten. Ob in Kirchen oder Scheunen, Gemeindesälen oder Cafés: Überall zeigten 23 Patchworkkünstler und -gruppen aus aller Welt ihre Werke.

Eine uralte Kunstform

Neben Workshops und Kursen wartete in Wilwerwiltz zudem eine „Geschäftsstraße“ mit über 20 nationalen und internationalen

Verkaufsständen zum Thema Quilt auf die Besucher.

Ein Quilt ist eine, laut Duden, ursprünglich von amerikanischen Siedlerfrauen hergestellte, aus kleinen verschiedenfarbigen zugeschnittenen Stoffstücken zusammengesetzte gesteppte Decke. Quiltstoffe oder Steppdecken waren aber bereits viel früher von China ausgehend im gesamten Orient verbreitet. Auch die Kreuzritter nutzten den Stoff für „Wärmser“, die sie unter ihrer Rüstung trugen und brachten die Kunst des Quiltens nach Europa.



Elf Hemden und zwei Hosen einer ehemaligen Briefträgeruniform wurden benötigt, um dieses Werk herzustellen. (FOTOS: ARMAND WAGNER)



In der Henckesscheier in Lellingen stellten die „Hesper Patchwork Frënn“ ihre Kunstwerke aus.



Ein Feuerwerk der Künste

LW 24.06.16

Lellingen huldigte zum „Open Air Kunstfestival“ an Nationalfeiertag erneut der Kultur in allen Facetten



VON JOHN LAMBERTY



Wer an Nationalfeiertag passen musste, der kann die zahlreichen Ausstellungen in Lellingen auch noch am kommenden Sonntag, dem 26. Juni, von 14 bis 16 Uhr sehen.



Lellingen. Echtes Kaiserwetter hatten sich die Kiischpelter an Nationalfeiertag bestellt, um anlässlich ihres mittlerweile 26. „Open-Air-Kunstfestival“ in Lellingen erneut der Kunst in all ihren Facetten zu huldigen. Das heimelige Öslinger Dörfchen, das an sich schon ein Kunstwerk darstellt, hatte denn auch wieder sämtliche Haustüren und Scheunentore geöffnet, um die Tausenden Besucher zu den Galerien und Staffeleien der rund 100 Künstler zu locken, denen man gestern selbstverständlich bei ihrem Schaffen über die Schulter blicken konnte.

Zeit, sich der Muße hinzugeben, hatten die kreativen Köpfe dennoch nur bedingt, fungierten die interessierten Besucher doch bei ihrem Blick auf Gemälde, Skulpturen, Keramiken und Fotografien zugleich als Juroren im Wettbewerb um die begehrte „Kiischpelter Lorblumm“ sowie den „Prix de la commune“. Eine Aufgabe, um die man die Gäste angesichts des wahren Feuerwerks an Farben und Formen wahrlich nicht zu beneiden brauchte.

Ob in der angenehmen Kühle der Häuser und Scheunen oder unter strahlendem Sonnenschein in den Gassen, die Kunst folgte einem in Lellingen einmal mehr auf Schritt und Tritt, sorgten Akrobaten, Stelzengänger und Unterhaltungskünstler doch dafür, dass man sich von einem Augenblick zum andern vor oder gar in einem „Show Act“ wiederfand. Ein Riesenspaß, der natürlich nicht zuletzt die kleinen Kunstfreunde begeisterte. Und wer weiß, vielleicht wurde gestern ja auch der ein oder andere Nachwuchskünstler von der Muse geküsst. Das Zeug dazu hat das Kiischpelter „Kunstfestival“ allemal.



Auch Straßenkunst aller Art gehört alljährlich zum festen Bestandteil des Kiischpelter „Open Air Kunstfestivals“.

(FOTOS: JOHN LAMBERTY)



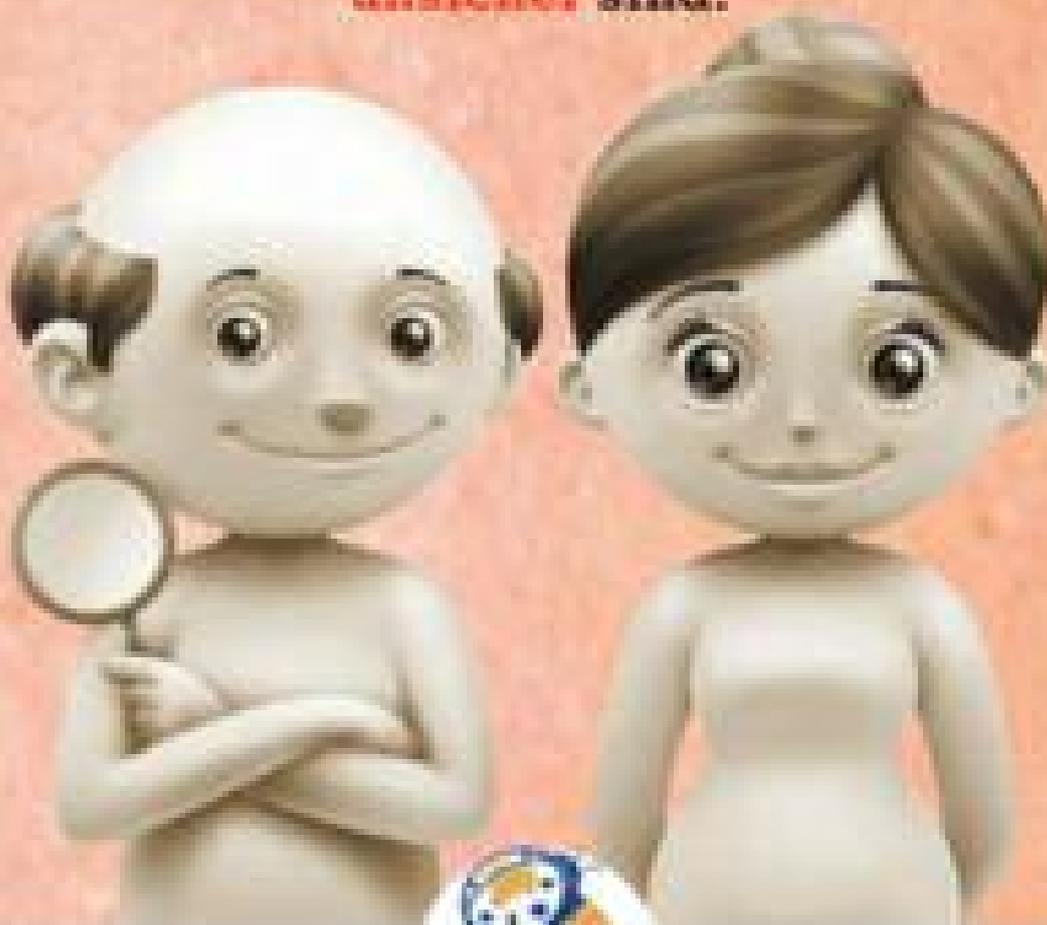
Mehr Bilder auf www.wort.lu

- Hautkrebs -

LERNEN SIE IHRE HAUT KENNEN



Hautkrebs kann entdeckt werden, entscheidend ist jedoch, dass Sie Ihre Haut kennen. Deshalb **achten Sie** regelmäßig auf **Veränderungen Ihrer Haut!** Früh erkannt, ist Hautkrebs fast immer heilbar. Gehen Sie zum **Dermatologen**, wenn Sie **unsicher** sind.





Gemeng Kiischpelt

7, op der Gare

L-9776 Wëlwerwolz

Tél.: 92 14 45

Fax: 92 06 15

secretariat@kiischpelt.lu

